Cristu a nace



BRINDIS

CIRCULACION 25.000 EJEMPLAR

ANJA 2 – NO. 12

DECEMBER 1975

STAFF

Redactor-Director
Jossy M. Mansur

Consejera Ejecutiva y Administradora
Nuhad Mansur

Composición
E. Pietersz

Dibujo
Helen Oduber
William de la Vega

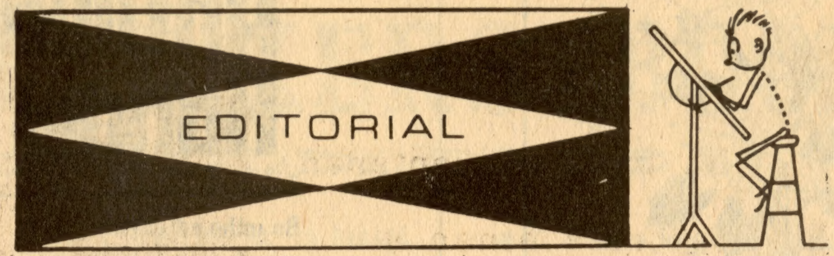
Medicina
Dr. Oswaldo Anaya

Deporte
Victor Winklaar

Colaboracion
Julio Maduro
Eddy Tromp
Ito Tromp
Robert McClain
J.C. Provence
Digna Lacle
Cecilia M. Everts

Imprenta
Paulus Drukkerij

Direccion
Sweelinckstraat 16
Telefon 1454
P.O. Box 577 Aruba



EDITORIAL

PAZ Y CONVIVENCIA

Den nos comunidad, hopi biaha pasionnan ta ser manifestá cu ta atentá contra e buena marcha di nos sistema di vida, cu ta yen di e climanan di paz y convivencia. E pasionnan ta surgi for di debatenan ideológico, puntonan di vista contrario, y fanatismo. Hopi biaha nan ta desbocá den expresionnan denigrante pa persona, institución y creencianan, loque ta constitui un error di parti di esnan cu ta hacié. Nos tur, cu a participá den e tipo di debate público aki, via remitido den corant, ta culpable di e error.

Den e simannan aki di paz, y awor cu pronto nos lo conmemorá e venida di Esun cu a laga un mensaje di amor y caridad pa mundo sigui, ta propicio pa nos tur, sin excepción, haci un examen di consenshi, y un auto-crítica sincero, y tuma e resolucionnan necesario pa evitá un recurrencia di e equivocaciónan aki.

Como redactor di e revista Brindis, y ser humano al fin y al cabo, nos tambe a incurrí den error den más di un ocasión, Animá pa un sentido di ide[illegible]n pacífico, y deseando lo mejor pa nos comunidad, nos a tuma e firme resolución di evitá e tipo di debate aki, den Brindis, den Nobo, y den tur otro corant cu ta sali na Antillas.

Pa expresá un punto di vista, o defendé un criterio, no ta necesario e utilización di palabranan ofensivo, o cu por

Continuacion riba pagina 5

WANCITO SU KERSTBOOM

DIGNA LACLE

"Mama, e aña aki nos ta pone un kerstboom? "

"Mi no ta kere, Wancito. Papa no tin trabou y e kerstboomnan ta masha caro".

Un poco tristo Wancito ta kita for di e bentana pa e no sigui weita e autonan cu ta pasa cargá di kerstboom.

E ta corda ariba tur e adornonan bunita cu mama tin wardá den kashi. Tambe un pesebre chikito. E balanan di tur color. E luznan cu ta cende paga, blauw, berde, corrá.

Awa ta yena Wancito su wowonan. Ya ta hopi dia caba e ta tende Mama ta keha. No tin placa p'esaki, no tin placa p'esaya. Tur dia Papa ta sali mira kiko e por haya pa haci, pero tur dia e ta bolbe cu un cara tristo. Nada!

Dos dia promé cu Pascu Wancito ta mira Mama saca e caha cu e pesebre for di den kashi. Wancito ta bira contento. Por ta cu Mama ta cumpra un kerstboom toch?

"Wancito, stoffia e pesebre y poné ariba mesa. E aña aki nos no tin kerstboom, pero nos pesebre sí nos ta bay dorna cu mata y flornan fo'i den hoffi. Ta fiesta di Niño Hesus y ta pesey nos ta dorna e pesebre".

Wancito ta fluit un cantica di Pascu mientras cu e ta haci loke Mama a mandé. Ki contento el a bira ora cu el a mira com bunita e pesebre a keda dorná cu e mata y flornan. Anochi di Pascu Mama lo cende e belanan.

"Wancito, bo a haci un bon trabou. Esta netji e pesebre ta. Bai baña awor y corda cu cuat'or bo tin di bay train cantica di Pascu den misa".

Esey Wancito no ta lubidá, pasobra e ta gusta canta mashá. E tin un boz mashá bunita!

Den misa e pesebre grandi ta poní caba meymey di hopi kerstboom. E Niño den su baki ta hari cu Wancito. E otro muchanan di e koor no a yega ainda y ta pesey Wancito tin tur tempo pa e para waak e pesebre.

Den esey e ta ranca careda bay cas. For di den kashi e ta saca e caha cu e adornonan y purá e ta bai misa bek cu e caha duro tení bao di su braza.

Un pa un e ta cuminzá saca e balanan. E ta scoge e kerstboom cu ta mas pegá cu e Niño y ta dorné cu tur e cosnan bunita cu tin den e caha.

"Niño Hesus, esaki ta mi kerstboom cu mi ta dorna special pa Bo. Com bo ta haya e balanan aki? Nan ta lombra bunita, no? Na cas nos no tin mata e aña aki. Pero lo mi bini tur dia bin sinta aki cerca Bo pa mi tambe por goza di mi kerstboom dorná special pa Bo. Y mañan anochi lo mi canta mashá bunita pa Bo, ora cu tur e luznan ta cende tur color y e balanan ta briya".

Asina Wancito a pasa su Pascu feliz, gozando di su kerstboom den misa.

Nunca ta haya nan mes so, esnan cu ta wordu acompañá pa pensamientonan alto.

Phillip Sidney

Hopi soño ta formá di nos pensamientonan principal durante dia.

Herodoto

EDITORIAL

Continuacion di pagina 3

ta ofensivo aunque nan no a wordu lanzá cu e fin ey, y si acaso otronan utilizé antó e solución no ta sintá den retaliá riba e mes nivel, pasobra dos mal no ta haci un bon.

Nos ta disculpá esnan cu a incurrí den e defecto humano aki cu nos, y nos ta pidi tur esnan cu a bira víctima di nos incursión den e error aki, e mes disculpa. Ban tuma e firme resolución, tur junto, pa traha pa un mejor Aruba, un mejor Curazao y un mejor Bonaire, pa asina nos pueblonan bira más conciente di nan destino y nan misión. Ban traha pa e logro di un vida moral, decente, ajustá na tur e normanan di principio y creencianan cristiano.

Na tur nos lectornan, un bon Pascu y un feliz y próspero aña nobo. Nos ta roga nos bon Dios pa pasa Su bendición riba nos pueblonan sin ningun reserva, y pa Su luz iluminá pa nos un sendero di paz y confraternidad, y pa nos vidanan ta semper modelonan di cristianismo, repleto di virtud, buena fé y conductonan ejemplar.



Riba e grafico Sr. Hubert Paulina, ganador di e CONCURSO ANIVERSARIO BRINDIS, recibiendo su cheque pa un valor di f.500,– for di man di Srta. Rosalie Borgart. Manera ya ta conocí e frase correcto tabata "UN BRINDIS BON MERECÍ". Ta interesante pa informa nos lectornan cu a participa 761 persona di Aruba 176 di Bonaire y 2731 di Corsow. E concurso tabata un exito rotundo. E sorteo a tuma lugar durante SHOWTIME di Tico Kuiperi dia 18 di November na TeleAruba.

E gran Enigma di Civilizacionnan antiguo

SEGUNDA PARTI

Jossy M. Mansur

E origen cientifico di especie humano ta un enigma. Pa llega te na e aurora di su nacimiento nos mester puntra: Na cua parti di tera el a aparecé pa promé biaha? Dia cu el a aparecé, el a hacié na un solo región o el a hacié simultaneamente na varios parti di mundo?

Tin dos doctrina contradictorio cu ta trata di respondé na e pregunta aki. E promé ta e Monogenista (apoyá pa e antropológico) y cu ta sostené cu e raza humano tin un origen común (difundī pa San Agustīn), y cu tur raza a evolucioná di un idéntico tronco. E doctrina aki ta establecé e aparición di homber den e Era Cuaternario, y e ta duna pa región di aparición e continente Europeo, Asiatico y Africano (Boile: Les Hòmmes fossiles). E di dos doctrina ta e Poligenista, cu ta atribui un variedad di origen na e especie humano, rechazando e existencia di un solo tipo primitivo. E ta sostené cu "homo sapiens" a evolucioná di varios raza cu a existī simultaneamente den diverso parti di mundo. Sin embargo, e no ta indicá ta cua nan tabata, ni na unda nan a aparecé pa promé biaha.

E doctrina Monogenista ta sostené cu no ta existī suficiente diferencia fundamental entre e diverso razanan humano pa sostené cu nan a procedé di diferente origen. E Poligenista, por el contrario, ta establecé cu ta existī diferencianan sólido entre e homber blanco y esun preto pa bo por establecé un origen comun pa nan dos. Di acuerdo cu e desarrollonan biológico y genético, ta cobra mas forza e doctrina Monogenista ya cu en realidad e único diferencianan entre e razanan humano ta di orden fisiológico (color di piel), capilar (tipo di cabei), anatómico (modificacion orgánico), capacidad, craneano, columna vertebral, diversidad di lenganan cu nan ta papia, y otro factornan fīsico di menor importancia. Ni un di e diferencianan aki ta establecé un linea di demarcación verdadero entre e razanan humano (Chinchore: Los Origenes).

Despues cu homber a aparecé riba tera, con el a dispersá riba tur e cinco continentenan? Tempo cu nan tabata habitá teranan masha distante un for di otro, esakinan tabata separá pa estrecho, canal y laman grandi cu tabata imposibilitá migración di un lugar pa otro. Y si nos aceptá e teoria mes cu den otro temponan e continentenan tabata uni na unda awe tin estrecho y canal, con nan por a sobrevivi e cambionan radical di temperatura y ambiente, y alcanzá, den poco siglo, conocimientonan cientifico asina avanzá? Tur cos ta haci nos suponé cu un raza aclimatá pa siglo y siglo na un zona di temperatura friew, dificilmente lo por adaptá su mes den poco aña na e zonanan cálido y templá, na unda calor ta bira hopi insoportable hasta pa e moradornan habitual di e region, y pa custumbrá na djé so lo tuma esfuerzonan enorme y un lapso di tempo cu ta prolongá den varios siglo.

Si e origen di homber ta sumī ainda den misterio, por lo menos tin un teoria cu ta trata di splica e posible procedencia di e poblacion precolombino di e continente americano. E origen di e especie humano den continente americano, aunque cientificamente desconocī, por wordu splicá pa un interesante doctrina cu ta aducī cu e razanan indigena americano no tabata existī riba e continente mes, sino cu nan a llega procedente di otro region distante di terra. Hopi etnólogo, arqueólogo y cientifico ta sostené awa e tesis cu e indiannan americano ta di origen asiático, y cu e tribunan cu e spañónan a haya na nan llegada a emigrá hopi mil siglo promé, atravesando e Estrecho di Behring, pa continuá nan migracionnan rumbo pa scur. Esaki ta haci nos suponé cu den e mediodia di tempo e continente Europeo tabata uni cu esun Africano. Pa banda noord nan tabata uni na Gibraltar y Sicilia, pa noroeste, na Asia Menor, pa algun punto di contacto cu ta enlazá e Peninsula Helénico cu Tierra Firme. Algun etnólogo ta sostené incluso cu después di e etapanan migratorio asiático rumbo pa sur di e continente americano, a llega mas ondanan migratorio di ori-

gen malayo-polinesio (Oceanía), cu a llega y a mezcla cu e razanan asiatico pa forma un diversidad di tribu indio existente na América precolombino (Siso: La Formación del Pueblo Venezolano).

Tin hopi di creible den e teoria anterior pasobra den e periodo cuaternario, pa noord di Mediterráneo, e blokinan grandi di eis tabata sigui derrumba mientras cu nan tabata descendé di e montañanan. Ora cu nan a derreti, nan tabata inundá e llanuranan y nan tabata forza e hombernan cu tabata biba ey pa busca refugio den cuevanan elevá. E caida di e glaciarnan den e vallenan a interrumi e proceso di vida di e hombernan cu tabata biba eynan, y ora cu e awanan a baha, nan a haya nan mes obligá pa emigrá pa sur, buscando mihó asiento y mihó condicionnan climatológico.

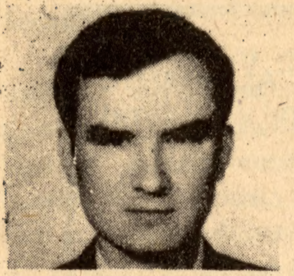
Ta blo den e valle y planicienan entre Siria y Irán ainda a queda condicionnan climatológico apropiá, y e regionnan di Egipto, Arabia y Palestina tabata reuni e aspectonan gelógico y físico propicio pa vida, dunando asina inicio na e progresonan cultural di humanidad, y convirtiendo e regionnan ey den e cuna di nos presente civilizacion (Pittard: Les Races et l'Histoire). E otro tribuna a haya nan mes obligá pa emigrá y nan a cruza e estrecho di Behring, spantá pa e friew, y pa radicá nan mes, den ondanan migratorio sucesivo, den e zonanan tropical di Sur América.

Ora cu e spañónan a llega América, nan a haya na Peru un raza di indian cu a alcanzá un cultura avanzá: e Incanan. Na México nan a haya otro: e Aztecanan. Tur dos a afirmá na e spañónan cu e ruinanan existente den nan territorio, y cu a llama e atención di e conquistadornan, no a wordu construi pa nan mes ni pa nan antepasadonan. Nan tabata ignorá ta ken, ki tempo y pakiko nan a wordu erigi. Den un medio caminda tradicionnan tabata wordu transmiti pa vianan oral, y historia tabata ser contá di tata pa jiu, ta sorprendente cu e indiannan ey, di un cultura y un civilización asina avanzá, no a conservá ni siquiera e memoria di e civilizacionnan autor di e monumentonan tan inexplicable. Nan ta, pesey mes, di un antiguedad asina biew, cu nan ta reta imaginación y nan ta obstiná di queda, pa e arqueológonan y e cientificonan, auténtico piezanan di un rompecabeza prehistórico y inexplicable.

Ta ken a construi nan, y pakiko?

E ta continuá den próximo edición.





PAGINA MEDICO

Dr. OSWALDO ANAYA

MARCAPASO DI CURAZON (PACEMAKER)

E curazon, e organo central di circulacion, ta bati rïtmicamente na un velocidad variable di acuerdo cu e nececidad di e curpa. E funcion aki (latido di curazon) ta tuma luga pa medio di e bandanan muscular diki y fuerte di e curazon, cual por genera presion y pomp e sanger den e venanan. Pero e curazon tambe ta posee un sistema eléctrico cual ta manda y transmiti señalnan pa e musculonan por contrae (pomp). Pesei nos por considera cu e curazon tin dos sistema separá, manera e sistema muscular cu ta pomp y e sistema eléctrico cu ta trece esaki den accion.

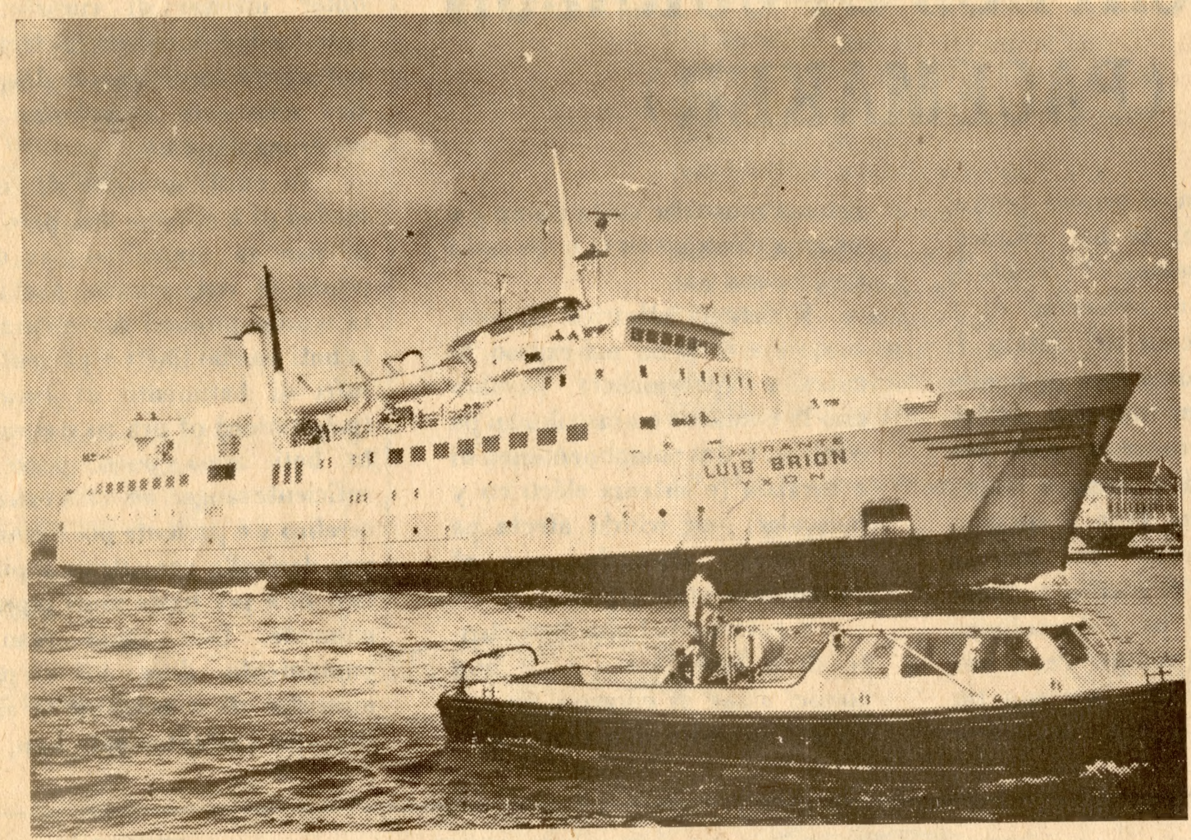
E sistema eléctrico di curazon, nos ta jama marcapaso di curazon (pacemaker) pasobra esei ta comanda e musculonan pa contrae. E dos componentenan di e curazon (e sistema eléctrico y muscular) por wordu afecta pa enfermedad separadamente of conhuntamente.

E enfermedad mas importante di e musculonan ta e bon conocï atake di curazon, cu por wordu reconocé den mayoria di casonan pa e comienzo di un dolor intenso di curazon. E enfermedad di e sistema eléctrico por wordu corectamente diagnosticá solamente cu judanza di e electrocardiogram.

Ta existi múltiple di enfermedad di e sistema aki, pero dos di nan ta dramático for di e punto di vista clïnico. Esakinan ta wordu producï ora e curazon ta bati mucho lihé y e paciente ta sufri di batimento di curazon (palpitation) of ora cu e curazon ta bati asina poco poco cu suficiente sanger no ta alcanza e cerebro y e paciente por desmaja, por desarolla convulcion elpiléptico of e por hasta muri repentinamente. Den algun caso e pompmento door di e parti muscular di e curazon ta sigui funciona bastantemente bon, pe-

Na fin di e anja aki nos kier yama tur nos amigu-pasaheronan cu a colabora cu nos Ferry "ALMIRANTE LUIS BRION" viajando di Corsow pa Punto Fijo via Aruba v.v. y di Corsow pa Muaco (Coro) v.v. y demas favorecedornan

MASJA DANKI!



Ademas nos kier haci uso di e oportunidad aki pa desea nan tur

UN BON PASCU y UN FELIZ ANJA NOBO

Tambe den 1976 nos ta completamente a la orden!

DIRECTIVA Y PERSONAL

FERRYS DEL CARIBE S.A.

ro debí cu e sistema eléctrico no ta traha adecuadamente, e paciente por muri.

Pa prevení cu esaki por sosode, marcapaso artificial (pacemaker) a wordu desarollá. E tipo di marcapasonan aki ta consisti esencialmente di bateria cual ta manda señalnan eléctrico pa e curazon pa medio di un waya cu ta wordu implanta directamente den e curazon. E bateria mes ta poní den un cabida cu ta wordu trahá den e barica of pecho di e paciente. Cu e marcapaso cu ta corientemente disponible e bateria por keda den operacion pa un periodo variable di entre 3 pa 5 aña. Sinembargo, ora e bateria su forza caba e por wordu cambiá. E marcapasonan mas moderno ta promete di por tene e curazon batiendo pa 10 aña of mas.

E implantacion di un marcapaso no ta un garantia pa mantene e paciente na bida, pasobra e paciente ainda por muri di un atake di curazon of cualkier otro enfermedad di curazon of di otro organonan. Hasta den casonan cu ta wordu estrictamente controlá, den cual ningun otro enfermedad a desarollá, un porcentahe apreciable por muri repentinamente y ciencia médico te ainda no por splica satisfactoriamente e problema y ni tampoco por prevení esaki. Manera ta sosode den hopi caso di medicina nos conocimento te ainda ta limita, sinembargo e implantacion di marcapaso ta representa un contribucion importante na cual un gran cantidad di persona ta debe nan bida.

LLANTO DI UN MAMA

Letra: Hubert Booi
Musica: Maybelline Arends-Croes



3.
Esta tristo pami awe nochi
Ora Pasco lo yega porfín
Ku retrato 'i mi jiu riba skochi
Lo mi sinta y yora sin fin

4.
Ay mi jiu ku ta leu di bo tera
Bo no sa kon bo Mama t'awor
Ya e kloknan di Pasco ta spera
Pa nan plama nan canto pafor.
Refr. . . . . . .

SU HONOR TABATA GRANDI

DIGNA LACLE

Obedeciendo un decreto di Cesar, Maria y Hose, mescos cu hopi otro hende na Nazareth, a prepará nan biaha pa bay Bethlehem, e pueblecito camina nan antepasadonan a biba.

Maria ya tabata sperando den e dianan ey, nacemento di e jiu, cu angel Gabriel a anunciá como Jiu di Dios; e Mesias kende e pueblo di Israël tabata spera ya pa hopi siglo caba.

Maria, un mucha muher humilde, tabata esun cu a wordu scohí pa bira Mama di e Salbador.

Tur e lunanan aki Maria y Hose a biba cu nan secreto.

Pronto mundo lo ricibí e regalo mas precioso, e Jiu di Dios mes.

Hose a haci tur preparacion pa e biaha dificil den e montaña di Yuda. Na promé instancia el a preferá di laga Maria atras cerca su mayornan, pero Maria a insistí pa compañele, sabiendo den su curazon cu ta Bethlehem tabata e pueblecito cu lo ser cuna di e Salbador.

Sintá riba e burico, ningun momento Maria tabata keha ni di frio ni di cansancio. Ya nan tabatin cuatro dia na camina y Hose su pianan tabata tur n'un blaar, tur su curpa tabata dué. Pero ora el a hiza su cara mira Maria asina feliz sintá 'riba e burico, el a lubidá tur dolor y tur fatiga.

"Maria, bo tin un idea di com bunita bo ta? "

Cu un sonrisa dushi Maria a contestá:

"Ay Hose, stop di haci chanza. Mihor bo bahá mi for di e burico aki, pa mi por bai laba mi cara y mi pianan na rio. Tambe mi ke camna poco. Esey ta mihor pa e juchi. Tur e sintamento aki no ta bon p'e".

Cu mashá cuidao Hose a yuda Maria baha y a tene su man hibele na e rio. E tabatin miedo pa Maria no trompicá riba e piedranan.

E awa di rio tabata en berdad refrescante!

Ya solo tabata bahando y e biento a cuminzá bira frio. E anochi ey nan lo drumi na Jericho y su mañan anochi nan lo yega Bethlehem. Hose a cuminzá preocupá un poco pa Maria, pasobra e tabata mira cla cu esaki tabata cercando su ora y ainda tabata kedanan un dia mas di camina.

For di mardugá Hose a siya su burico y a lamta Maria pa nan cohe camina tempran, promé cu solo sali. E serena cu a cai tabata cubri e matanan y e flornan y un fragancia dushi tabata jena e aire. Tabata un dia precioso.

Ya pa tra'i merdia Maria tabata mustra cu e tabata masha cansá.

"Animo, Maria. Ya no ta falta mucho mas pa nos yega. Bo jiu lo nace na Bethlehem, no tene miedo".

"Pakiko tur ora bo ta papia di mi jiu, Hose? Ta nos jiu. Bo ta esun cu a wordu scohí aki na mundo pa ta su tata. Ta bao bo guia lo E crece bira homber. Ta bo ta su ehempel. Na promé lugar nan lo conocele como jiu, di Hose carpinté. Dia su ora yega E mes lo revelá na mundo ta kende E ta. Mientras tanto ta bo lo dirihí su promé pasonan y scucha su promé palabranan, mescos cu mi. Bo honor ta mes grandi cu mi".

Maria su palabranan tabata manera balsamo pa Hose su curazon.

E último lunanan e tabatatin hopi dificultad na custumbra cu e idea cu Maria tabata spera un jiu cu no tabata di dje.

Hose a tuma Maria den su brazanan y a caricié.

Nan por a ripará cu nan tabata baha purá riba e camina grandi cu tabata conducí pa e pueblecito.

Maria a cuminzá sinti su mes malo, pero tabata haci tur su esfuerzo pa Hose no ripará nada.

Nochi tabata cerando y aki aya ya algun strea a parce na e firmamento.

A figurá Maria cu nunca promé el a mira e cielo di Israël asina bunita.

— Esaki ta un anochi cu lo no tin su igual den historia di humanidad — Maria tabata pensa.

Hose, mirando cu Maria tabata tembla di frio, a tira su mantel rond di su schouder y a bisa:

"Curashi, Maria, ya nos ta yegando. Mira, ata nos ta weita e luznan di e casitanan caba. Asina nos yega mi ta bay busca un bon lugar di drumi pa bo. Pasenshi, mi amor".

E tabata papia asina yen ternura cu Maria a haya gana di yora pa tur e molester cu e tabata causé.

E cayanan di Bethlehem tabata yen di hende, camel y burico. Apenas Hose por a haya un pasada pa e burico pasa cu su carga precioso. Awor mas cu nunca Hose a comprondé cu e



Tur e articulonan aki riba y mas ainda ta obtenible na CURACAO HARDWARE COMPANY N.V., Fokkerweg 50, telefon 54298 y 54288.

tabata e protector di Maria y su Jiu.

E promé posada cu el a weita el a drenta pa bay busca lugar pa nan pasa nochi.

"No tin lugar. Y mi ta consehá bo di no molestiá bo curpa, pasobra tur e posadanan ta yen. Podiser bo por purba un of otro cas particular", e doño di e posada a contestéle.

Hose no a perde ánimo y a pasa porta porta pa busca un lugar di drumi. Pero tur su esfuerzo tabata envano. Su tristeza y desesperacion a poné bolbe bay purba na e promé posada. E posadero cu a haya duele di dje a bisé:

"Mira, pakiko bo no ta pasa e anochi aki den un di e cuebanan pafor di Bethlehem? Nan ta limpi y awacero no ta muha bo y lo bo no pasa mucho frio. Mañan den dia lo bo por sigui informá pa un lugar p'abo y bo señora posa".

Hose a mira cu no tabata kedé otro cos y el a bay hunto cu Maria na busca di un cueba. E por a muri di berguenza cu ta esey ta tur loke e por a ofrecé Maria.

Pero Maria den tur humildad a sigui Hose y hunto nan a drenta den un di e cuebanan camina e beduinonan tabata hiba nan rebañonan ora di mal tempo.

Hose a cende un laterna y a cuminzá prepará un lugar pa Maria drumi mas cómodo posibel. Tambe el a cende un candela pa keinta e cueba. For di un pesebre el a saca poco yerba pa e burico.

"Hose mi ta kere cu bo mester bai busca un partera. Mi ta kere cu e jiu ta biniendo".

Hose a lamta purá pa bay den pueblo, pero n'e mes momento el a tende Maria dal un grito cu a poné paralizá.

"Hose, mihor no bai, mi tin miedo .... No laga mi só. Para maske ta na entrada pa mi weita bo. Mi sa cu segun nos leynan bo no por asisti mi na parto, pero bo compania ta mi consuelo na e momento aki".

"Maria, mi ta pidi un di e cuidadornan di carné aya for pa bay den pueblo pa busca un partera. Mi ta bolbe un bez mi amor, no flihi".

Purá Hose a sali pa busca yudanza. Maria a keda tras den su dolor. Na e mes momento el a corda cu esun cu tabata bay nace lo ta Jiu di Dios mes. Nada lo no por pasé. E no tin nada pa teme. Y si Hose mester yudé pa trece e Jiu na mundo, maske ta contra ley di Israël, esey lo sosodé.

Ora ora e tabata tende su mes voz ta klink den e cueba. Su kehidonan tabata resoná y e por a sinti e rosea pisá di e animalnan den e cueba. Ya e no tabatatin miedo mas. Jiu di Dios tabata a punto di nace y lo e ta un mama feliz, mes feliz cu tur mama ta na e momento di duna luz.

Hose a bolbe.

"Si e partera no yega na tempo ta bo mes lo mester yudami Hose. Lo mi indicá bo tur cos".

Hose a cuminzá haci e preparacionnan segun Maria tabata indiké.

Maria den su dolor apenas por a mira si Hose tabata sigui su instruccionnan .... E tabata keha, sodor tabata baña su frente .... Un esfuerzo mas y e grito di e jiu a yena henter e cueba. Cu mannan tembloroso Hose a corta e cabuya di lombrishi manera Maria a spliké. Djei el a cohe e Niño cu sumo cuidao, a limpia su curpa y a loré den paña. Pa di promé bez un ser humano a tene den su brazanan e Redentor. Hose su pecho tabata casi na reventá di felicidad. Yen di amor el a pone e Niño den braza di su mama feliz. Y el a prepará e pesebre cu tabata den e cueba, pa sirbi como wieg di e Niño.

Cu gran devocion el a cai na rudiya pa adorá e Yiu di Dios e Salbador di mundo.

"Pabien Maria, awe mi ta sintimi e homber di mas dichoso na mundo, esposo di Mama di Dios, Tata Wardador di Hesus. En berdad mi honor ta grandi! Nos Jiu ta maraviyoso, mi amor".

Asina e anochi ey Dios a cumpli cu su promesa na humanidad.

"NA MI MAMA"

"Mama" awe ta un feliz dia
cu nos ta bai celebra cu alegria
den nos corazon ta brota es llama
pa nos dushi y inolvidable mama.

"Mama", e ser cu a carga nos
cu mil amor y cu su voz
a duna nos tur su amor
cu nos ta aprecia sin clamor.

Awe cu bon Dios den un stal
a bini na mundo den un dal
Angel nan for di cielo a adoré
Gloria na altisimo nan a clamé.

E pober wardador nan cu alegria
a celebra cu gozo es gran dia
na nos mamaita mil besos y bondad
pa un Pascu feliz y anja Nobo
pa tur eternidad

J.C. Provence.

"NA MI ESPOSA"

Mi querida esposa tan sincero
mescos cu tur lucero
bon Dios a escohe den infinita
pa ser e muher bendita
cu a carga nos bon Jesus
te na camina di su cruz
cu mil amor el a ofrece
pa su bon jiu el a padece
p'esay mi esposa querida
nos tur tin e herida
cu Dios su mama a sufri cu calma
pa su jiu sincero te den su alma
Y.. ..awor e strea bonita
a munstra nos a camina infinita
cu a nace Dios pa humanidad
Esay ta mi deseo pa tur eternidad.

J.C. Provence

"NA NOS MAYORNAN"

Alaba sea es gran dia di awe
den cual nos Bon Jesus
a bini na mundo
pa muri na cruz
awe nos ta entona
nos canto nan contento
pa nos mayornan al momento
den es dia tan feliz
rogando Bon Dios omnipotente
den es Pascu y Anja Nobo
sea un Anja Nobo jen di bendicion

Boso jiu
J.C. Provence



test bo memoria

HISTORIA

1. Na 1903, na Carolina del Norte, dos ruman a realizá cu exito un vuelo cu un aparato mas pisá cu aure. Ken nan tabata?
2. Ken a descubrí e Oceáno Pacífico?
3. Con llama e emperador austriático cu México tabata tin y cu a wordu fusilá riba Cerro de Las Campanas?
4. Den cua aña Cuba a ser expulsá for di OCEA?
5. Mencioná e aña den cual e nazinan a invadí Polonia y djei segunda guerra mundial a estallá.

GEOGRAFIA

1. Na unda riew PO ta queda?
2. Pa cua punto cardenal solo ta sali?
3. Cuanto parti di superficie terrestre ta cubrí cu awa?
4. Cua ta e capital di Irak?
5. Den cua continente Costa di Marfil ta queda?

GENERAL

1. Aire tin peso?
2. Cua campeón di boxeo a nenga di haci servicio militar pasobra tabata contra su religion?
3. Ken a pinta e cuadra Mona Lisa?
4. Cuantu color di cinta tin den Karate?
5. Cuanto biaha e oido di un cachó ta mas agudo cu esun di ser humano?

RIEUW Y PAIS

1. Nilo	a. Colombia
2. Amazonas	b. Francia
3. Mackenzie	c. Canada
4. Volga	d. Venezuela
5. Orinoco	e. Egipto
6. Ganges	f. Russia
7. Magdalena	g. India
8. Vistula	h. Brasil
9. Ebro	i. Spaña
10. Sena	j. Polonia

BOLO DI PAM CU LAMOENTJI

4 Webo (separá blanco for di dol)
1 1/3 Koppi di lechi condens
1 Theelip di casca di lamoentji raspá
1/3 Koppi di juice di lamoentji
1 Theelip di encensia di vanillia
1/4 Theelip di nutmuskaat
2 Cuchara gr. di manteca dushi dirtí
2/3 Koppi di pam bieuw raspá fini

Bati e dol di webonan bon bati y despues bruha nan cu e lechi condens. Pone acerca e casca di lamoentji, e juice di lamoentji, e vanilla y nutmuskaat. Bruha tur cos bon den otro, bati e blanco webonan bon bati y basha esaki tambe aden y despues e manteca dirtí y mitar di e pam raspá. Awor ta hunta un forma cu rees, y ta strooi den dje mitar di e sobrá pam. Ta basha e mescla den e forma y sobrá pam riba dje. Durante 1/2 hora ta horné den un forno no mucho cayente, despues ta paga e forno pero ta laga e bolo aden cu porta sera 1 hora mas.



Un di e caracternan di e genio ta su intuición, y esun di mira sin esfuerzo loque otronan no ta descubri sino cu gran trabaó.

Jaime Balmes.

HALLACA

FORMA DI PREPARA

Corta e carni di baca y di porco den pida-pida cuadrá. Herbé e galiña y desmenuzé den pidanan chiquito (warda e awa). Mula e pimenton, ajoporo, cebollín, tomati, cibollo y perejil. Pone e CRISCO calentá den un hasetchie y pone mitar di e ingredientenan anterior den djé, juntu cu mitar di e cornofloknan machicá (usa awor solamente mitar di e CRISCO). Ora e ingredientenan aki ta hasá, agregá e resto di e ingredientenan mulá y laga nan hasa un poco más. (Preparando un "sofrito"). Pone e carni di porco, di baca y e bacon cortá den repi fini y laga tur cushiná junto te ora cu nan queda bon hasá. Después agregá e carni di galiña.

Ora cu e "guiso" anterior ta clá, agregá na djé e alcaparanan, e rasenchie, e mostaza, e salsa inglés, e biña y salu y pepper na bo gusto. Después cu e masa ta cla, disolvé un poco dje den e consomé di galiña (cu a warda ora cu a herbé).

MODO DI PREPARA E MASA

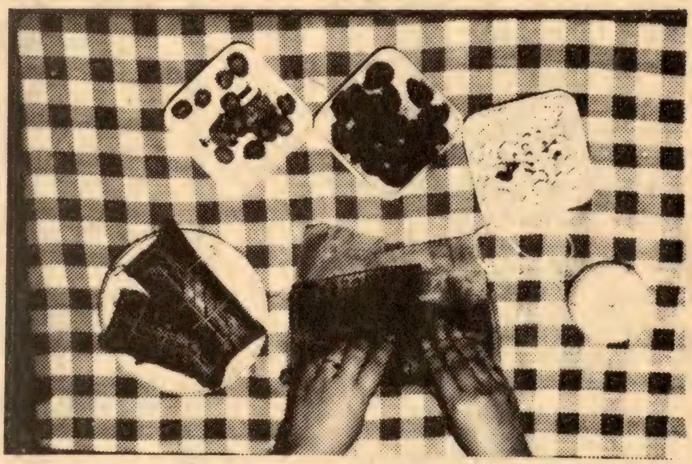
Cushiná e maishi un dia promé cu prepara e masa. Lave masha bon y pone riba candela cu hopi awa. Ora cu e cuminsa herbé, conta 20 minuut. Despues di e tempo ei, baje di e candela, sace for di e awa cayente y pone den awa frieuw. Lague reposá te ora di prepara e masa.

Mula e maishi cushiná masha fini. Prepará un cantidad di awa cu salu (y sucu na bo gusto). E otro mitar di e CRISCO ta wordu hasá cu e resto di e cornoflok machica. Si bo tin deseo di duna e masa color, agrega na dje un poco colo-o-noto (na e cornoflok y e CIRSCO) y bo ta agregé na e masa, trahando e bon.

Otro forma mas facil di prepará e masa ta cu HARIÑA PAN. Sigui e instruccion nan riba e paki y agregá 1/2 copi di CRISCO pa cada paki di HARIÑA PAN.



MODO DI PONE E GUISO



MODO DI LORA UN HALLACA



MODO DI EXTENDE E MASA



RORAIMA SABOREANDO SU HALLACA

"AY MI OTRABANDA"

Ay mi Otrabanda
Bisa mi, ta pakiko
bo tin cu sclama tur momento
pa bo worde alivia
di tur es dolor nan
cu a causa bo dia 20 mei
cu nos ningun lo por lubida.

Ay mi Otrabanda
Bisa mi, ta pakiko
cu e pober hende nan
tin cu sufri e maldito solo
na Brionplein tur dia
Ay bisa mi, ta pakiko
No tin un lugar pa sconde solo.

Ay mi Otrabanda
Mi a jega di biba hopi
Eybanda cu dulzura
core den es hanchi nan smal
pero lo mi traha duro
pa nan reconoce con bonita
Nos Otrabanda tabata
promer cu dia 20 mei.

Ay mi Otrabanda
Un dolor a drenta mi
di mira e ruina nan
cu a ser causa dia 30 mei
pero si mi tabata un politico
Mashar dia e lugar a ser transforma
na un Otrabanda renaci.

Ay mi Otrabanda
Loke mas bo tin mester
ta un cas di Obispo
bonita tienda nan y mercado
y tambe un lugar pa tapa solo
Awacero y biento
pa e pober hende nan
cu tin cu warda bus.

J C. Provence

POËMANAN DI CARLOS A. NICOLAAS

BONAIRE

WATAPANA

Palo grand' i Watapana
orguyoso ayi pará,
cu bo tronco elegante
y bo bèrde ramanan.
Di abrigo bo ta sirbi
pa cantidad di pájranan.
Y bo tierno blachinan
ta cuminda di cabrito.

O Watapana, cuanto bez
bo a duna frutanan
pa e hende pobernan
por a plaquia nan mesté!
Cuanto bez bao di bo sombra
Cunuqueronan a descansá!
Y cuanto bez bo tabata
testigo di jobennan enamorá!

Añanan a pasa Watapana.
Bo corona a perde su splendor.
Y nan tur q'a probechá di bo,
na unda esayinan lo tá?
Morto, weso só, shinishi mes!
M' abo sí ainda t'ayi!
Glorianan di mundo, Watapana,
no ta dura semper no!

Bo tambe lo para caba
mescos qu nan q'a bai promé
Y día bo n' ta sirbi más,
ni pa fruta, ni pa sombra,
hacha lo tin compasión cu bo!
Cortá, stiwá, candela y carbón.
Na shinishi lo bo caba den fogón.
Y bo recuerdo? Un troncón!

Carlos A. Nicolaas
Bonaire

BLENCHI MALAGRADICI

Bo a drenta den mi bida
maner'e rayo chiquit'i solo
qu den temprán di mainta
a lamta flornan fo'i soño.

Bo a trece den mi alma
frescura dushi, fragancia straño;
maner'e suave brisa di Montaña
a trece perfum'i Stanabari.

Bo a alimentá den mi pecho
un speranza q'a resultá enbano,
maner'e arco iris den atardi
a pone terra seco spera awa.

Bo a bandoná mi existencia
largando mi curazón tur destrozá,
maner'e blenchi malagradicí
a bula bai larg'e flor quibrá.

Carlos A. Nicolaas
Bonaire

MI TERRA

Un isla riba mapa lubidá,
pa mundo henté ignorá,
un barranca com qu tá
den inmensidad di lamá tirá
Asina mi terra tá.

Un suelo pa solo tostá,
costanan cu scuma bañá.
Cerronan tapá cu bushi
y mondinan di yato y cadushi.
Asina mi terra tá.

Un cielo semper blòu,
aire puro y saludabel,
clima fresco y agradabel.
Playanan cu awa clá.
Asina mi terra tá.

Un isla pober y chiquí
qu jamás mi por lubida.
Masque com leu di djé mi ta
semper lo mi queda recorda
e pida piedra den lamá tirá,
qu ta mi terra adorá.

Carlos A. Nicolaas
Bonaire

GOLONDRINA

Ayera tardi den mi curá
m'a haya un sòuchi abao tirá.
E pober pajarito
di tanto bula bon cansá,
a mira mi cu su wowonan spantá,
maner'é quier a bisa:
Ay, no haci mi nada.

M'a cruza terra y lamá
pa salba for di frio.
Mi halanan veloz
a libra mi
di piedranan mandá
pa manonan cruel.

Mi tin ainda
mi dilanti
miyar di miyanan
promé mi yega
mi destino.

Laga mi,*
den bo mannan bondadoso
sosega un rato só,
después duna mi libertad
pa mi por alcanza
mi compañero tan stimá.

Un mirada tristo
di su wowonan preto
a penetrá
te den fondo
di mi alma.

M'a sunchi
su cabez chiquí,
m'a ten'ele na mi pecho,
y m'a sinti
su curazón palpita
contr'esun di mi.

N'es momento m'a pensa
rib'e otro golondrina,
qu un atardi tibia,
m'a primi den mi braza,
y qu después di a probechá
di calor di mi pecho amoroso,
a bula bai pa semper
lagando mi abandoná.

Mi man a habri
y mescos q'esun aya,
esaqui tambe, sin mir'atras
pa yam' ayó,
a lamta buelo bai
lagando mi
c'un experiencia más.

Carlos A. Nicolaas
Bonaire

"E SEIS PERLAS ANTILLANAS"

Letra di J.C. Provence
Musica waar de bonte huisjes lachen

Bo no conoce Antillas
e isla nan di dushi paz
un semper lo bo goza
di henter bo corazon
e isla nan di nos aprecio
ta Antillas ta mehor.

Refran
Corsouw, Bonaire, Aruba
St. Maarren di nos tur
Saba y St. Eustatius
ta forma e union.

2.
Bo jegada na Bonaire
lo bo ser bon ricibi
pa e pueblo valeroso
unda semper tin amor
na Bonaire lo bo goza
dje aire dushi y amor. (Refr.!)

3.
Corsouw ta brinda su belleza
na tur cu bini bishite
su aire puro ta brotando
dje valle nan tan encantá
su costa nan cu ta un belleza
cu ta baranca nos lugar. (Refr.!)

4.
Aruba semper cu su braza nan
ta bon habri pa ricibi
tur amigo y stranhero
cu e deseo y amor
larga nos bishita nos isla Aruba
y keda cu su gran amor. (Refr.!)

5.
St. Maarten cu su brisa suave
ta pone semper lubida
tur trastorno nan causante
pa tur esfuerzo sin valor
Saba mes y St. Eustatius
lo duna semper nos un man. (Refr,!)

J.C. Provence

E espiritunan chiquito y vicioso ta abundá den cólera y venganza, y nan ta incapaz di sinti e placer di perdoná nan enemigonan.

Chesterfield

TALENTO Antillano

RUBIANO

No; bo'n ta Arubiano
si bo curazon nunca a sangra
ni bo wowo 'n yena cu lagrima
ora bo isla a ser perhudica.

No, bo'n ta; si bo mes
ta hiba gusto o cu bo silencio
yuda otro den nan intento
pa malogra e baranca 'ki.

Y si bo no pregona su gloria,
si bo'n defende su causa
si bo'n lucha pa su libertad
no yama bo mes Arubiano

Ta ora bo sintibo angustiá
pa su futuro; ora bo sangra
pa su pena; ora mortifica pa
su dolor cu bo ta bira yu di tera.

Ora pé bo soporta ripara y pé bo wanta
critica di otro; ta ora pé bo
yora cu amargura, cu bo por yama
bo mes, aunke t'un biaha, Arubiano.

Julio Maduro

MAL PALABRA

Tolerancia ta un palabra sushi
Ta ken bo ta pa tolera ningun
ora cu e ley di bo consenshi
ta dicta fraternidad, amor.

Ta ken bo ta pa huzga cabey
ni cuero, y menos aun color
Ora bo mes no ta nada mas
cu'n producto di destino.

Ta con bo kier tin derecho
pa pisa y pa huzga, si bo
mes; ciego pa propio vicionan,
no por observa ni coregi.

Tolerancia ta un palabra sushi,
saca tal frase fo'i bo mente
Si bo'n subi den altura pa
bo stima, mehor bo respetá.

Julio Maduro

BONEIRU

Un streja clá
Na firmamentu
Su rajo nan ta
Un lamentu
Di sinceridat
I humildat
Di un pueblo fortuná

Bo pobresa
I atraso
Nunka tabata
E caso
Pa bo jioenan
A humilia
Pero semper, nan
a hubila

Joenan di Boneiru nos ta
Koe cara ariba
Jen di frankesa
Hende nan simpel
Pero honrado
Sincero i amabel

Boneiru, bo ta nos orgujo
Nos cuna stimá
Patria aprecia
Boneiru di nos bo ta
Boneiru di bo nos ta

Cecilia Evertsz

ORA PASCU TA CERCA

Pascu, palabra dushi
cu ta trece den curason
di tur hende un cierto
melancolia, un tristesa
cu no ta tristesa, un
sintimento yen di dulsura,
di speransa y alabes un
mensahe di pas den tur alma
cu sabi con bunita tur
cos por bira ora Pascu ta cerca

K.I.R.

November 1968

AWASEROE

Jobe awa,
Zona doeshi
Riba dek nan di nos cas
Moeha tera koe bo gota nan
Di perla i di ijs.

Bo finesa i blankoera
Ta sin paar i sin igual
Bo doelsura na nos boka
Ta un delisia selestial.

Awaseroe, gran limpiesa
Pa nos koerpa i nos cas
Koe bo forsa bo ta kita
Mancha nan sin larga 'tras

Bo t'e Tata protektor
Pa nos hoffi i mondi nan
Bo ta jena koe bo forsa
Blachi, flor i groeta nan.

Animal nan ta gritando
Di amor i gratitut
Pahra nan ta hoebilando
Den un cierto actitut

Honor na bo, O doeshi awa
Basha, manda hopi flor
Pa mi ofrese mi Mama
I tambe un pa mi amor.

C. Everts

ANTIYA

Esta tristoe mi ta bira
Si den toer corant mi ta mira
Ruman grandi nan kier separa
Larga e chikitoe nan desespera
Tres grandi ja ke hala fó
E chikitoenan lo keda só
Cada ken 'riba nan mes?
Esey lo bin despues.

C.E.

PAGINA SOCIAL ARUBA







E pareja Ronnie Arends y Lucia a celebrá nan matrimonio den un acto sencillo na e hogar di famia Arends, na Savaneta. Cu e presencia di amigonan más intimo, además di familiarnan, e pareja a reuní pa un brindis na honor di nan futuro felicidad matrimonial.

A pesar di e nota di luto cu tabata presente pa motivo di un fallecimiento den famianan cercano, e pareja a sá di mantené un compostura di expectación pa nan futuro, marcá pa un nota di felicidad cu tabata baña nan cara.

Ronnie Arends y su casá, Lucia, awe ta cumpliendo plenamente cu nan ilusión di vida matrimonial, y Brindis ta deseá pa pronto Dios bendicioná nan hogar cu hopi jiu, mescos cu el a bendicioná nan matrimonio, nan famianan, y nan amistadnan.

Brindis ta deseá a la vez nan parientenan felicidad eterno y un vida pletórico di buenaventura. A la vez Brindis ta aprovechá e ocasión pa manda un felicitación especial pa e rumannan di Ronnie, amiganan cercano y masha estimá di nos redator, y cu ta Alexia y Ricarda, den unión di nan esposonan y nan jiunan, hopi alegría y un vida colmá di dicha y prosperidad, bendicioná semper pa Dios.

MASHA PABIEN



Jowie De Cuba, cu un tremendo sonrisa di felicidad.



Amiguita y amiguitonan di Jowie, celebrando cuné su cumpleaño.

POESIA

"HOMENAHE NA BRINDIS" 1 ANJA

Brindis den un anja
no ta cos cu nos por ganja
E intusiasmo cu e tini
pa su verso nan asina fini.

Tur momento nos ta anhela
di mira "Brindis" tan espera
e ta un alivio den tur pena
hasta despues di nos cena.

Un revista asina sincero
mescos cu tur lucero
cu ta cruza espacio un parti na otro
y ta alcanza su mesa sin ningun boroto.

Un anja di lucha asina bonita
pa e revista "Brindis" mi deseo infinita
cu e lucha semper cu amor y gozo
pa esnan cu ta bini sea mas spendoroso.

Di mi corazon ardiente ta bai mi deseo
larga nos bisa "Cuando te veo"
Mi ta anhela semper mi "Brindis" amigo
cu ta lucha semper sin ningun enemigo.

"Brindis" lo mi sigi mi lucha
manera semper mi ta keda un mucha
pa duna bo honor y amor
pa nan admira bo balor.

Dios mi ta pidi tur dia
ora semper mi ta na rudia
pa paz na mundo y den tur cas
pa por reina semper e dushi paz.

"Brindis" mi amigo, ay qui gozo
mi deseo asina splendoroso
hopi anja mas di lucha y lealtad
tambe mi deseo pa tur eternidad.

J.C. Provence
Venezolano Bonariano

JCP/.-

"NA MI TANTA NAN"

Awe cu alegria den mi corazon
mi ta recorda boso den mi oracion
cu Bon Dios omnipotente y sincero
derrama su bendicion cu awacero
Dios mi ta pidi mil bez
recorda boso nan alavez
pa un Bon Pascu y Anja Nobo bon
ta deseo di henter mi corazon.

Boso sobrino
J.C. Provence

"E CABRITO"

Cu gran alegria
ta baha un cabrito
pa ponele den mi poesia
y pa dal mi un grito.

Den un sabana limpi
e ta core aki y aya
cohiendo poco yerba
maske contra un muraya

Secura ta cohele
di mira e pober bestia
cu mester come cu tanto duele
maske un pida carton.

E carton ta bal la pena
maske con duro e por ta
pasobra esay ta su cena
cu e no por hanja unda cu ta.

E chubato ta core jega
y e cabrito na careda
y nan dos ta core bai
tras di un corant.

P'esay e cabrito
asina e dal un grito
bo ta mira den bo plato
e dushi soppi di chubato.

J.C. Provence

"E GALINJA Y E SAPO"

Un dia un galinja
ta topa sapo su bisinja
y e sapo a gritele
"Hola", cu tanto duele.

Pues, ta pakiko bo ta grita
manera barco nan cu ta pita
y un solo webo cu bo pone
bo ta grita y bo ta come.

Un webo sol cu bo pone
y mira cuanto bo ta come
Bo beheit ta haci mi loco
y mi por perde hasta mi coco.

E galinja a respondele
"No tin mester di tene duele
bo chiripa nan ta nada
den lodó bo ta landa.

Ami come y mi grita
manera barco cu ta pita
pero bo si ta come y haragan
ta danja tur nos mata nan.

Mehor bo sera e cos di come
e di bo ey, bo no por pone
y baha na awa y awe mes
pa e no duel bo mas despues.

J.C. Provence.

"SAN NICOLAS"

Dia 6 di december
un dia tan grandi
di e bon Santo
cu ta San Nicolas.

E nomber tan grandi
di e bon homber
cu tur su carinjo
ta brilla pa nos.

No tin un casita
ni tampoco un palacio
cu no tin es gran dia
di San Nicolas.

Di aleuw e ta bini
riba su cabai
y hunto cu su criar nan
cu ta Zwarte Piet.

Tur mucha nan ta stima
nan bon San Nicolas

Pero Zwarte Piet
nan no kier mira mes.

Esun mas maldito
mester bai cune
den un saco
pa Zwarte Piet Batie.

Esta un alegria
pa nos chikito nan
cu tanto golosina
San Nicolas ta duna nan.

Anochi ta bai sera
zapato aki y aya
cu poco yerba bonita
pa e bon Santo su cabai.

Mainta, "ki alegria"
cara nan ta alegra
cu un boroto di otro mundo
nan ta celebra San Nicolas.

J.C. Provence

POESIA

"E PISCAR"

Hopi tempo nan pasar
den tempo di tenterlaten
y Ulubuut su casar
cu nos ta corda ni een.

Es tempo nan aki a pasa
pa conta un historia
y maske cu nos bin casa
y bai den eterna gloria.

Tabatin un tempo di pisca
cu sa papia asina cla
maske cu mi no por risca
di conta e cos asina cla.

E pisar a bisa
"Bolbe mi bek"
si mi no mester bisa
mi tambe kibra bo nek".

E muher tabata sclama
di mira su bocada
ni e no mester plama
manera un soketada.

"Hiba mi awa, no lubida
pasobra mi no tin cu nes
maske cu por jobe awe mes
y baha mi na awa, awe mes".

E pober homber mester a cumpli
cu e deseo di e piscador
cu Santo pasenshi
e ta hizele benta den lamar.

J.C. Provence

"E BURICO"

E burico di su shon
cu tin cu come tur carton
cu nan ta trece fo'i tur tienda
y tambe e tin cu cohe rienda.

Tur trabao nan di tur dia
mi ta pone den mi poesia
e pober bestia tin cu sufri
tur momento y tur dia.

Den tempo nan pasar
e tabata un bestia fiel
cu a carga nos bon Jesus
triunfante den Herusalem.

E mes bestia nan aki
a traha duro pa nos tur
den cunucoe y tur caminda
a sufri tur consecuencia.

Awe un otro mundo
a resplandece pa nan
cu dolor di mas profundo
no ta cos bon pa nan.

No tin mester di mas burico
como tur caminda ta bai subi
tur hende tin garoshi motor
con cu bisa, con cu splica.

P'esay larga nan goza
y larga nan biba
ta un bestia cu nos mester
protehele tur momento.

E ta fiel pa sirbi bo
como cu el a traha hopi
conserva es unico recurso aki
pa boniteza di nos mes.

J.C. Provence

"E FLAMINGO"

Ay ki bonita
ta pasa un flamingo
tur corá cu preto
pa nos no keda keto.

Su presencia ta enorme
caminda nan ta pasa
nan ta nos rikeza semper
y tambe nos gratitud.

Bon Dios a conserva nan
pa boniteza di nos isla
pa jama e stranhero nan
bin goza nos lugar.

P'esay no ta keda mi
un otro medio di haciele
pidi esnan cu stima
nos bestia nan pa fabor.

Trata nan cu tur consuelo
pasobra ta nan ta nos prenda
mehor cu tur rikeza
cu por bin tin mas balor.

E flamingo nan ta nos
consuelo den nos suela
Nan ta bula, ay ki bonita
Nos Bonaire tin su bista.

Turista nan ta gusta
di mira nan cu dulzura
pasobra e ta un bestia fiel
un pahara tur afor.

J.C. Provence

"E GAI Y E GALINJA"

Un dia un galinja
cu ariba un bon dia
a bisa su amante
e gai di su bisinja

Mira aki tur dia
ta bari y na mi pia
nada mi no tini
ni slof asina fini.

E gai a respondele
M'a ta zapaté mi ta
M'a ta zapaté mi ta
y tur cos ta bini cla.

J.C. Provence

"E SOLO CU E LUNA"

Ay bisa mi, ta pakiko
cu tur dia bo ta mira
e solo sali na Oriente
y bolbe sconde na bo mirada
ta pakiko?

Ay bisa mi, ta pakiko
cu riba un bonita dia
su splendor nan ta mira bo
y ta acaricia bo
cu tanto dulzura
ta pakiko?

Ay bisa mi, ta pakiko
cu despues di awacero
y despues di tanto biento
cu nos bolbe bin mirele
y tambe gradiciele
ta pakiko?

Ay bisa mi, ta pakiko
e solo ta un homber
y e luna
un muher
Ta pakiko?

POESIA

"E CERO"

No mucho tem pasar
cu cero nan sa papia
bo sa tende hopi cos
cu ningun por bin conta bo.

Na pia di un cero
tabata biba un raton
cu semper den su cuero
e tabata kere cu e ta shon.

Riba un bon dia
a pasa un galinja
cu ta mi poesia
cu mi a cohe na mi linja.

El a bisa e cero
"Bo, Mahestad tan grandi
cu por wanta tur momento
tur orcan nan cesante.

Bo tin forza cu ningun
cu por pasa aya riba
no por kita fo'i caminda
ni pa biento di orcan.

"Y.. ...e cero a respondele
cu asina tanto duele
mi tin forza, mi tin poder
cu esnan cu tin mester.

Solo sali tur mainta
ta alumbra tur mi curpa
y ta keinta tur momento
mi cabez y tur mi curpa.

Pero, no esay ta tur
cu mi tin cu lur
mas abao aya na mi pia
tin un raton ta lur.

wJ.C. Provence.

"NA NOS RUMAN NAN"

Porfin.....Atrobe un dia nobo
den cual nos ta recorda
es dia grandi di nos bon Jesus
cu a bini na mundo
pa muri na cruz
p'esay mi ruman nan querida
mi kier recorda boso nan
cu Bon Dios duna nos semper
Bida Salud y Bendicion
mi ruman nan sea dichosa
cu un Pascu y un Bon Anja
sea un anja jen di bendicion
ta mi deseo pa tur eternidad.

w.J. Provence

E HISTORIA DI E CANCION DI PASCU "SILENT NIGHT"



Un dia promé cu e vigilancia di e anochi di Pascu di 1818, e Pader José Mohr a descubrí cu e orgel di e iglesia no tabata sona mas pasobra un pushi a destrozá su mecanismo. Den henter e pueblo no tabata tin otro instrumento sino un guitarra. E pader Mohr a llama su amigo, Franz Gruber, maestro di school tocador di e orgel, pa hunto nan componé un canto pa Pascu cu por wordu acompañá pa guitarra. Mohr a scirbi e letternan y Gruber a pone e música.

Mei anochi di dia 24 di December, den e Iglesia, en vez di e organo acostumbrá, a sona e guitarra punteá suavemente pa e maestro Gruber, y e a hacié poco poco pa e instrumento profano no wordu scuchá, ora cu nan a toca e "Stille Nacht".

Ora cu nan a caba di toca e canción tabata tin un instante di silencio y después den e anochi silencioso, un voz di muher a reanudá e canto, después otro y otro, dunando asina origen na un di e cancionnan más hermoso di Pascu.

Esaki a sosode den un pueblecito situá banda di otro, llamá Arnsdorf y Oberdorf, den e confín di Austria y Baviera.

Pader Mohr a muri den su paroquia despues di algun aña; e maestro Gruber a terminá su vida na Hallein, ora cu su canción tabata alcanzando tur e rinconnan di mundo, sin cu ningun di dos jamás a llega di realizá e aceptación mundial di nan canción, componí danki na un pushi cu a kibra e mecanismo di e orgel di iglesia.

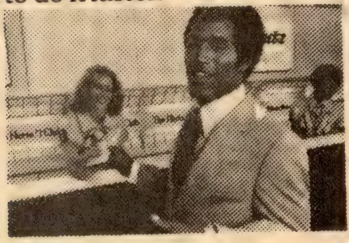
Sufrimiento ta despertá espíritu, infortunio ta e caminda di sensibilidad, y curazón ta crece den congoja.

André Maurois



"What makes Hertz the Superstar in rent-a-car?"

"Need a car fast? Nobody has more to do it faster."



"Want to drop it off fast? With Hertz Express Check-in you spend no time."



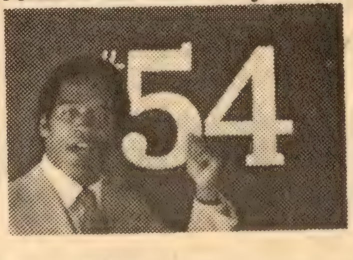
"Where do you want to pick it up? Drop it off? Nobody has more locations to do it."



"Hertz has more cars. You have better assurance of getting the car you want at economical daily, weekly and unlimited mileage rates."



"And 54 tough performance standards help you get a reliable car fast. Every time."



Hertz. The Superstar in rent-a-car.

HERTZ RENTS FORDS AND OTHER FINE CARS

FOR ALL YOUR RESERVATIONS IN CURACAO.............PHONE 81182 & 35799

Poinsettia

E FLOR DI PASCU



Den e dianan di Pascu, e flor di navidad ta haci e jardinnan parce un manto escarlata yen di color. Pa e norteamericanonan, e ta llama "Poinsettia", y pa e britániconan "euphorbia pulcherrima".

E poinsettia ta originario di México y e ta e flor nacional di e pais azteca. E ta crece bon den climanan cálido y templá y e ta requeri di hopi luz solar pa florecé.

E ta ofrecé e particularidad masha especial di e macetanan corá cu aparentemente ta constituí su flor, pero cu en realidad ta follonan modificá cu ta ostentá e color aki, pero cu ta di e característicanan elemental propio di un flor. Nan ta wordu formá pa e conjunto di grano berde chiquito, rondó y coroná pa circulonan geel diminuto. Di e granonan ey di verdadero flor, e semillanan ta surgi.

Su nomber, Poinsettia, tin un curioso origen. Na Mexico, e planta ta wordu llamá Flor de Fuego, o Flor de Pascua y Noche Buena. E planta aki a llama e atención di Joel Robert Poinset, un entusiasta botánico, cu tabata e promé Ministro Plenipotenciario representando Estados Unidos na México, designá na 1825. Ora cu Poinset a finalizá su misión alla nan, y ora cu el a regresá su pais, el a cultivá e planta den e invernaderonan di Carolina del Sur, y el a distribuyé den e otro floricultornan di su región. Un di nan a bai establecé su mes na Filadelfia, y el a bautizá e mata cu e nomber di "Poinsettia", como homenaje y reconocimiento na Poinset.

Hopi aña despues, ya aclimatá den sur di California, e poinsettia a difundi hopi pa otro partinan di mundo. Su cultivo a wordu emprendí na centronan di exportación y lugarnan remoto manera Hong Kong, Australia y Sur América tambe a bin den posesión di djé.

Ta wordu estimá cu trinta y cinco millón di poinsettia cu ta florecé rond di mundo ta provení di e plantacionnan ey, y cu ta existí 25 variedad y varios híbrido lográ despues cu curcenan experimental, obteniendo bellezanan den blanco, coral, rosa, anaranjá y salmón rosado.

NACIMIENTO DI JESUS NA BELEN

Hopi tempo pasá, e Abad di un convento romano, di nomber Dionisio, consagrá na estudio di e vida di Jesus, a fija e fecha di su nacimiento na aña 754 di Roma, y 4714 di e llamado Era Juliana. Den e Evangelionan algun dato importante ta ser hallá, segun e historiador Didon; esakinan ta permiti nos precisá cu solo tres o cuatro aña di diferencia e fecha exacto di e Natividad.

Segun San Mateo, Jesus a nace reinando Herodes; San Lucas ta afirmá cu e acontecimiento aki a sosodé den e momento den cual e Emperador Augusto a ordená e empadronamiento di Judea; San Mateo ta bisa, pa su parti, cu un strella a aparecé den e firmamento, pa orientá e magonan ta Jerusalem, caminda e niño Jesus a caba di nace.

San Lucas ta anotá cu ora cu el a bautizá Jesus den e riew Jordan, e tabata tin alrededor di 30 aña. Un estudio comparativo di e sucesonan aki ta permiti fija e suceso entre e aña 746 di Roma y promé cu 751, pasobra e empadronamiento di Judea no por ser verificá promé cu aña 747, y Herodes a muri na aña 750 di Roma. (Guillermo José Schael, den El Universal di 24-12-74).

"E BILLETERO"

Awe mi tin
e premio mayor
cu nos ta spera sin fin
cu mil amor.

Un cero tres cuatro
cuatro cinco seis ocho
esay ta nos suerte
ban purba cune.

E pober billetero
ta canta su brijechi
cu tanto alegria
pa juda nos tur.

Ora cu e premio
cu nos ta anhelando
ta cai na nos isla
manera un atoombom.

Otro ta bisa
ami tin e
pa tene nos contento
cu nos suerte sin fin.

Kiko ta kiko
ningun ta nada
Hopi ta poco
mas suerte pa nos.

Ban risca un pida
cu suerte companja bo
pasobra bo ta juda
cu gran caridad.

Awe no ta di bo
pero manjan sin falta
fortuna na bo porta
cu gran amor.

J.C. Provenc

SINCERIDAD

Sinceridad, clave di nos comunidad
Un palabra cual ta haci
Idea bira realidad . . . .
Aunke coe e mundu ta lora i bira ketu bai
Sinceridad sí ta keda firme
I no por cambia ni aki ni na Mars . . . .
Laganos ser franco coe otro
I pone sentimentu un banda
pa asina es palabra "sinceridad"
por hanja su nota i realidad . . . .
Den toer circumstancia
Bao di cualkier condicion
Sinceridad mester vence
Oro i plata y ser nos religion.

Carlos Hart
Aruba (Paradera 50)

E CIGARILLA MAS BENDI NA MUNDO NA 1974, y loque ta convirtié den esun mas popular, segun estadística, ta MARLBORO, cu ta wordu produci pa Phillip Morris Co. . . . Na 1974, e fantástico cantidad di 82 mil millón di paki a wordu humá den henter mundo . . . E norte-americanonan tabata esnan cu mas cigarilla a huma na 1974 . . . nada menos cu 600 mil millon di cigarilla . . . O sea un promedio di 2.830 cigarilla pa adulto pa aña, y pa e concepto ey nan a gasta 13 mil millon di dollar aña pasá . . .

UN BERDADERO AMIENTE DI PASCU

DIGNA LACLE

"Deta, bo a comprendé ta kiko juffrouw kier a meen cu e ambiente di Pascu? Abo semper ta mas inteligente cu nos, bo por duna nos un idea. Juffrouw a papia di e berdadero ambiente y no un cos artificial. Lichi, mi ke sa cu abo tampoco a "catch" e mucho bon, n' ta 'sina? "

"Wel, Ia, bo tin razon! Mi tampoco a comprendé juffrouw mucho bon, pero laga Deta bisanos kiko e ta pensa".

Ia, Lichi y Deta ta camna manera semper combersando mashá animá, caminá pa cas. Tur ora bay nan ta hunto. Den nan bario tur hende conocénan como e "trio".

Nan tur tres ta na huishoud-school. Deta ta esun mas spierto den nan tres. Door cu el a pasa hopi malo na chikito, el a keda 'tras na scool, pero e tin bon cabez sí.

Su amiganan ta gusta pidié conseho.

"Deta, parce cu awe bo no tin contesta pa nos. Ta di com b'a keda keto asina? "

'Ta pasobra mi kier a pensa un poco mas riba loke juffrouw a conta nos. Pero lagami bisa boso kiko mi ta saca for di e charla di juffrouw. Simplemente e kier meen cu tur e adornonan di Pascu manera kerstboom, luznan di color, showcasenan cu paisahenan di sneeuw, guirlandas, canticanan di Pascu na radio, enfin tur e cosnan aki ta trece enberdad un ambiente di Pascu, pero un ambiente artificial. E berdadero ambiente mester sali for di paden di nos mes. Bo curazon mester sinti e ambiente y loke ta mas, transmitié pa otro. Pascu ta amor, paz, armonía y amistad, pero tur esaki mester keda demostrá den bo accionnan. Di e manera aki Cristo ta renobá su nacemento den bo".

"Holó Deta, ta di unda bo ta saca tanto sabiduría".

"Nada di sabiduría, Lichi. Ta tur loke juffrouw kier a splica boso, pero parce cu boso no a "catch" e".

"Pa mi ta "eerlijk" Deta, mi tabata corda riba mi shimis di Pascu cu mi tin di bay corta awe nochi. Den mi cabez mi tabata "bezig" c'un patronchi".

"Mi por mira cu bo ta nací pa modista. Y abo Ia, sigur tabata pensa riba e receta di bolo cu nos a caba di purba den "kookles".

"Bo tin razon, Deta, bo mes sa cu mi no tin sosiego promé cu mi bolbe purbé na cas. Pero manera bo ta splicanos, en berdad Pascu di Nacemento mester ta un expresion di amor cu ta laga un recuerdo agradabel den nos curazon.

Por ehempel nos tres por trata na haci algo special pa haci nos fiesta di Pascu e aña aki algo cu un sintimento berdadero. Ki bo di Deta? "

'Si abo cu Lichi ta di acuerdo nos por traha un plan. Por ehempel laga nos pensa kende den nos bario nos por duna un sorpresa cu asina e tambe por pasa un Pascu feliz. Bon, mi a yega cas. Atardi nos ta topa na ora di custumber y nos lo sigui combersá. Awe ta na bo cas nos ta train, no Ia? Bo a haya e disconan di aguinaldos caba? "

'Sí, anto tin algun bunita mes. Te 'woro anto".

Lichi cu Ia a sigui nan camina.

Atardi e amiganan a reuní na cas di Ia.

"Deta, bo n' ta haya cu nos mester sigui cu nos plan promé cu nos cuminzá cu nos canticanan? Di pursi nos "gaiteronan" no a yega ainda".

"T'un bon idea, Ia. Kiko bo tin pensá? I ta kende bo a scoge pa nos bai duna un sorpresa di Pascu? "

'Kiko boso ta pensa di Chanita. E pober tin di pasa só e aña aki. Su jiu homber ta será y t'e tabata mantené cas. Chanita

ta sintié mashá tristo y só. Esey ta e mes tabata conta Mama siman pasá".

"Bueno, Chanita anto. Y kiko asina nos por haci? Lichi, bo a pensa algo caba? "

"Mi plan ta esaki. Ya cu Chanita lo no tin placa pa cumpra algo extra pa pasa su dianan di Pascu, nos por pasa un colect cerca bisiñanan y cumpra cu e placa comestibles, cos dushi, un caha di refresco, un botter di biña o Ponche Crema p'e tambe tin algo pa ofrecé su bishita. Tambe Ia lo por traha un bolo, algun koeki, enfin esey ta mi plan. I abo mes Deta, ki bo ta pensa? "

"Mi plan ta: Bam duna Chanita su cas un bon limpieza ya cu Buchi no t'ey pa yudé e aña aki. Nos ta laba su cortinanan, nos ta poets tur cos limpi-limpi.

Tambe nos ta dorna su cas cu un pesebre cu mi ta bay trahá di papel mashé. Boso ta corda cu aña pasá mi a traha uno cu a gana promé premio na e exhibicion na centro di bario? Wel, den tres dia mi por traha un mas grandi y mas bunita pa Chanita. Lichi, bo por yudami verfe. Bo tin mashá smaak pa color.

Tambe nos por cumpra algun bela bunita pa Chanita cende den anochi di Pascu. Ia com bo ta haya e plan? Bo ta di acuerdo pa traha e bolo? "

"Ta claro cu si. Pa Chanita lo mi traha algun koeki cu forma di kerstboom, angel, strea etc. Mi a caba di weita e receta den Vanidades".

"Wel muchanan, man na obra mañan. Promé nos ta weita kiko nos mes tin den spaarpot. Djei cada un ta cuminzá cu colect na cas, despues cerca famia y djei cerca bisiña. Mi ta sigur cu nos plan lo ta un éxito. Y awor nos aguinaldos, mi ta tende e furuco caba. Hè, ta manera cu mi no por warda te otro siman cu ta Pascu. Boso tambe no ta sinti boso un sorto di contento y feliz? Algo great! "

"Deta, bo sa, mi ke sa cu awor mi sa kiko juffrouw kier a meen cu e ambiente berdadero di Pascu. Mi tambe ta sinti un gran legria. Algo diferente, Ia bo tambe?

"Boso lo no keremi, pero mi ta mira e Pascu aki como algo maraviyoso. Den mi imaginacion mi ta mira Chanita su cara feliz. Ahn, y un cos mi a lubidá. Corda cu dia di Pascu mes, nos ta bay sinta poco cerca Chanita. Mi ta hiba e tape-recorder pa nos pone algun cantica di Pascu p'e scucha. Di acuerdo? "

"Naturalmente". "Claro".

Un rato atras e trio acompañá pa e gaiteronan ta yena cas cu nan bos bunita. Den nan cantica bo por a scucha e berdadera ambiente di Pascu.

Amor, paz y alegria.

papiando

RIBA–TUR–COS

Papa di Roma a caba di condená comunismo severamente. Den un alocución dirigí na e fielnan di Iglesia, Papa a ratificá cu e enemigo di Iglesia ta comunismo, pa su ateismo inherente, y más cu nunca, pasobra e marxistanan ta regando e noticia cu Marx ta más grandi di Cristo . . . .

BRINDIS ta extendé un sincero felicitación na henter pueblo di Surinam den ocasión di a logra haya su independencia, y por fin por a sacudí e yugo di dominio Europeo for di riba su suela . . . . Nos ta deseá e pueblo hopi éxito cu e manejo di nan propio patria, cu e siguridad cu nan lo sá di hibé padilanti cu un verdadero espíritu di civismo . . . . Libertad no tin substituto, y e bal tur loque e ta significá . . . .

For di e columna aki BRINDIS TA DESEA tur su lectornan un feliz pascu y un prospero aña nobo, rezando na Dios pa paz continuá ta reina den e seno di tur familia antillano, y e espíritu cristiano sigui predominá riba e ateismo cu ta haciendo tur lo posible pa penetrá den hogarnan pacífico y creyente den Dios . . . .

E buki di Jossy Mansur HISTORIA DI ARUBA, Epoca Spañó, 1499-1636, debí na falta di capacidad di e imprentanan local, lo sali na final di januari . . . .

Noticianan insistente ta indicá cu pa Januari e diario nobo na spañó, DIARIO DE LA MAÑANA lo cuminsá circulá na Aruba . . . . Nos ta deseá e Editor, Sr. Gerard Schouten, hopi exito cu su diario . . . .

Recientemente e periodista y propietario di Chuchubi y The News, a wordu condecorá pa e canciller Venezolano, Ramon Escovar Salom, cu e Ordu Francisco de Miranda den su Tercer clase . . . . Un felicitación sincero ta bai pa Sr. Gerard Schouten, e condecoracion, den reconocimiento di su gran labor den periodismo Arubano . . . .

Ta circulando actualmente na Aruba un revista Deportivo di masha impacto: SCORE. E ta un revista editá pa Sr. A. E. Kirchner P., extraordinario locutor, director di programa di televisión, periodista profesional y fotógrafo di gran calidad . . . . Nos ta recomendá SCORE na tur amante di deporte, y tur esnan cu kier ta al tanto di e acontecimientonan deportivo riba nos isla y den exterior . . . . SCORE, e verdadero impacto di aña 1975 den cuestión di revista . . . . SCORE, e revista cu ningun hende bon informá por laga di lesa . . . . SCORE, e revista deportivo familiar, unico den su clase, unico den calidad . . . .

E revista TIME, den un articulo scirbí pa su Redactor Jefe, a comprobá un biaha mas loque tur hende di bon criterio sa: cu ya Fidel Castro a bira anticuá, y cu e verdadero figura internacional ta e actual presidente di Venezuela, Sr. Carlos Andrez Perez, un presidente excepcional . . . . Sin preocupé cu crítica ni elogio e ta siguiendo un plan económico di 5 aña pa incorporá e gran mayoria di su pueblo den e marcha ascendente di mejoranan socio-económico cu ta den pleno auge . . . . No ta cu revoluciónnan sangriente y yen di odio, cu e suerte di e pueblonan ta wordu drechá, sino cu acciónnan bon planificá y bon dirigí, sin quita libertad for di ningun hende, sin mishi cu loque ta di otro, pero utilizando loque ta di e nación mes pa mejorá e situación socio-económico di e clasenan di menos ingreso . . . .

TOCH POR HARI

Anochi ta bai serando,
E nubianan ta pasando,
E solo ta pinta e cielo cu su rayonan
Laman ta bati contra e barancanan
Y asina delaster dia di anja ta cabando
Cu su roseja poco poco halando.
Mi pensamentonan ta bai leeuw,
Ariba e dianan di anja biew.

Mi curazon ta exita
Mi ta purba di evita
Di corda ariba e cosnan tristo
Mi ta cai na rudia y pidi Cristo
Pasami over dje drempel di 12'or
Teniendo mi man, guia mi sin temor
Door di e porta dje anja cu ta habri
Y cu mi por waak atras y toch por hari.

Mercedez Beajoun

entre ns

E ENTREVISTADOR MAS FAMOSO DI MUNDO, Oriana Fallaci, a wordu e mes entrevistá den TIME pa Jordan Bonfante . . . . Su entrevistador a bisa Oriana cu su entrevistanan ta semper caracterizá pa un tono insultante. Pakiko nan ta wanta esey? . . . . Fallaci a admiti cu tin biaha cu e ta brutal, pero jamas insultante, y el a aclará cu semper e ta advertí su entrevistadonan ora cu e ta bai haci un pregunta severo, cruel, hiriente o mordaz . . . . E preguntanan ta brutal, el a bisa, pasobra e busqueda di verdad ta un especie di cirugia, y cirugia ta haci dolor.

Oriana, di 45 aña, a señalá cu e entrevista mas infeliz cu el a llega di haci den henter su vida tabata cu Robert Kennedy. Esey ta pasobra bo no por entrevista un persona cu jamas ta mirabo den bo wowonan. Durante mas di un hora Robert Kennedy a fija su vista riba su zapatonan y cada biaha cu e tabata hacié un pregunta e tabata ruborizá. Fallaci ta bisa cu Kissinger ta friew, y a cometé un error cuné, pasobra el a bira su lomba pe pa busca un papel. Pesey e ta considerá e entrevista cu Kissinger peor cu esun cu Kennedy. El a desilusiona mi, el a bisa. Mi no a trata di justificá e entrevista, simplemente mi a haci e preguntanan correcto y el a contestá nan.

Oriana ta bisa cu Brezhnev, Chou En Lai y Tito no kier a ser entrevistá pe. E ta afirmá cu pa 14 aña sigui el a pidi un visa pa Russia y cu semper nan a nengué E ta bisa cu semper el a nenga di entrevista Franco y cu el a purba pa tur medio posible pa entrevistá Ford pero cu e no a logra.

E emperador HAILE SELLASI tabata e personaje mas dificil, pasobra e tabata senil, arrogante y falta di inteligencia, además cu e tabata asegurá cu e tabata despreciá mujernan. Oriana a ser obligá di usa bisti ora cu el a bai entrevisté, y nan no a permitié usa carsón. Mi ta un mezcla straña di mi ideanan. Mi ta loque bo por llama un izquierdista, masque mi ta admiti cu mi no ta comprendé e connotación di palabranan estupido manera izquierdista y derechista, cu ta di tanto actualidad, pero mi ta FUNDAMENTALMENTE INTERESA DEN LIBERTAD. Tur lo demás ta BASURA! ! ! Mi ta odia e palabra objetividad, y mi ta usa, en cambio, e terminonan honesto y correcto.

EURIPIDES: Diosnan a duna nos remedi contra e veneno di un serpiente, pero no ta existi remedi contra un mujer malo; e ta mas nocivo cu un vibora o cu candela.

CRISTINA TA DEFINI SU CASA . . . . Solamente cuatro luna a pasa for di e matrimonio di Cristina Onassis cu Alexandre Andreadis. E ta bisa di su casá: Alexandre ta mira mundo di e mes manera cu mi tata, e tin e mes autoridad, y e mes poder di fascinación. E lunanan cu a pasa for di e fecha di nos boda a dunami e seguridad cu mi tabata tin tempo cu mi tata tabata na vida. Ta manera cu mi tata a bolbe na vida. Mi sa cu mi esposo no ta un adonis, pero tampoco e ta mahos manera cu nan ta bisa. Además, e ta dunami amor, ternura, serenidad, amistad y tur e otro cosnan cu un mujer ta deseá. Mi ta stimé. Kiko mas bo por deseá?

BATHING SUIT tabata inmoral? . . . . Anette Kelleran Sullivan a escandalizá polis y sociedad di Boston ora cu el a aparecé den un bathing suit sin falda. Polis a hibé preso, aunque Anette tabata un landador australiana campeon mundial . . . . Esey a sosodé mas di 72 aña pasá . . . . Anette a caba di muri na Australia cu 90 aña di edad, y su vida a ser representá den cine más di dos decada pasá pa Esther Williams . . . .

MOLIERE: Es ta un delicia pa tin un esposo na bo banda durante di anochi. Aunque no ta mas cu pa e placer di tin algun persona pa saludabo y pa bisabo: Dios criabo, ora cu bo a niester.

ESPOSA CHARLATAN . . . . E extinto rey Faisal, di Arabia Saudita, a bisa den un ocasión: Ser Supremo a duna nos dos horea y un solo lenga, pasobra nos mester scucha hopi y papia poco.

Un grupo di frances a realizá

un encuesta puntrando varios centenar di marido riba nan preferencianan pa e locuacidad di nan casá. E pregunta sencillo tabata: Bo ta preferá un esposa charlatan o pa e ta semper queto? Como e pregunta no tabata permiti e adopcion di un criterio medio, y mester a escogé entre un mujer charlatán y un silenciosa, nan a escogé . . . e CHARLATAN.

GESTO CARITATIVO DI LIZ TAYLOR . . . . E famoso actriz, Elizabeth Taylor a contraé matrimonio pa e di dos biaha cu Richard Burton, y a nenga di aceptá un deslumbrante renchi di 72 diamante incrusá den platino y valorizá den un millon di dollar.

Liz a queda masha impresioná cu e miseria existente na Botswana, caminda el a tene su boda, bisando cu e placa ey lo tin mejor destino construyendo un hospital den e localidad. E hendenan ey ta mas den necesidad di un clinica y ami no mester di un renchi mas.

Mujernan sensata no ta crea preocupación pa nan mes pensando si nan casánan ta infiel.

MINI CARTERA . . . . Mini carteranan ta haciendo furor e invierno aki na Norteamérica y Paris. Nan ta más chiquito cu un envelop tamaño di carta y nan por ser hibá den man, colgá riba cuello manera un collar, mará na cintura o cologá riba schouder. E preisnan ta di ochenta cen di dolar te 100 dolar cada un, dependiendo di e material di cual nan ta trahá, y tambe di nan diseñador . . . . En realidad ta incomprensible e éxito grandi di e carteranan aki, ya cu casi nada por ser hibá den nan, y mujernan ta gusta hiba mil y un cos den nan cartera . . . . Algun ta elaborá di catuna, cuero o gamuza . . . .

VALENTINA TIN MIEDO DI ASCENSOR . . . . E prome mujer cosmonauta soviética, Valentina Teresckova, a confesá cu

"CONCURSO DI PASCU BRINDIS"

E biaha aki un concurso masjar facil!

Tur lo cual Bosonan mester haci ta leza e avisonan cu ta aparece den e edishon aki bon, contesta e pregunta aki bao, corta e aviso aki y dirigiele na e siguiente direcshonnan promé cu dia 29 di december próximo, esta:

na Aruba: Sr. Jossy Mansur,
Sweelinckstraat 16

na Corsow: Sr. Evan E. de Castro,
Apartado 2067.

Sorteo lo tuma lugar dia 30 di december 1975.

Premionan lo ta: 2 premio di f. 50,– na efectivo cada uno pa participantenan di Aruba;
2 premio di f. 50,– na efectivo cada uno pa participantenan di Corsow.

En caso di mas cu un bon resultado, rifa lo decidi.

Cuanto dibujo (plaatji) di Pascu en total Bo a observa den tur e avisonan den e edishon aki? . . . .

Nomber: . . . . Direcshon . . . .

e tin pánico pa ascensor. Ta parce cu su fobia ta e producto di su célebre viaje pa espacio, mas di 12 aña pasá, den WOSTOK 6 cu a dal vuelta rondi di terra . . . .

Awor Valentina tin 39 aña di edad y e ta bisa: Mi no por hala rosea den un espacio asina reduci. Un ascensor ta cordami riba e cápsula espacial. Awor binti aña a pasa for di e viaje ey, pero mi ta cordé como un viaje duro pa un ser humano. Ora cu bo ta cerrá ey den ta manera cu bo ta muri un poco. Pesey jamas mi a utilizá ascensor, masque mi ta biba den e di cuarto piso di un edificio di Moscu.

BARON DE LYTTELTON: Mujernan, mescos cu e Prîncipenan, ta haya poco verdadero amigo; tur ta acercá nan pa persigui nan propio finnan.

JOHAN STRAUSS . . . . E compositor austriaco, nací na 1825, a haci e Viena di su epoca brilla rond mundo a traves di su bello walsnan. Ta músicanan cu te awe ta inspirá romanticismo ora cu bo ta scucha nan. Nan lo rindi homenaje na Strauss na hopi pais ora cu e cumpli 150 aña di su nacimento . . . .

Tur persona cu ta sinti romanticismo, ta sinti un poco di nostalgia ora cu nan ta scucha su obranan. Johan Strauss tabata e autor di DANUBIO AZUL, CUENTOS DE LOS BOSQUES DE VIENA, VOCES DE PRIMAVERA, y hopi más, ademas di operatanan manera EL MURCIELAGO.

ARISTOFANES: Homber, aunque su cabeinan ta gris, semper por haya un esposa; pero mujer ta disponé di poco tempo pa haya un esposo.

MARIE HELENE DE ROTHSCHILD . . . . Marie Helene de Rothschild, esposa di e Barón Guy de Rothschild, a converti su mes den e reina di Paris. Pa ser invitá pa un di e fabuloso fiestanan di djé ta casi un honor, un aceptación implicito di e "jet-set" parisino, di e gran mundo social, caminda placa, talento y belleza ta duna otro man.

El a caba di dona na gobierno di Francia su fabuloso villa den e perîmentro di Paris, un chalet antiguo cu den su interior tin obranan di arte di un valor incalculable.



"HONOR NA NOS CIRCONAN"

Letra di J.C. Provence
Aire! "Schoon is de West".

Awe nos tur ta uni den legria
cu tur nos ciego cu ta hunto awe
nos corazon ta uni cu tur hende
pa bon di Dios cubri nan cu amor.

Refran
Ban nos tur ban uni hunto
pa nos ciego nan awe
pa nan goza hunto semper
pa nan biba tur uni.

2
Ban uni hunto pa duna nan brio
pa soporta tur loke socede
Nan ta pa nos un consuelo den bida
cuanto tomento a pasa pa nos. (Refr!)

3
Es scuridad cu ta tapa nan semper
Nos di nos banda ta pidi Bon Dios
duna nan forza pasenshi pa lucha
es poco tempo cu tur aki bao. (Refr!)

4
Larga nos reza na Dios den excelcio
Duna nos forza pa traha pa nan
pa tene nan tur contento tur ora
ta nos deseo di nos corazon. (Refr.!)

5.
Si jega un dia cu nan no ta bolbe
mas cerca nos cu t'aprecia nan
pero nos tur ta rogando na cielo
Dios su bondad pa nan biba feliz. (Refr!)

J.C. Provence
JCP/.

Mira e Yuchi yora
E ta sinti friu
Wardador ta ora
Bam tur weita e Yiu

Dushi Yiu chikitu
Mi n' tin nada awor
Tuma mi cabritu
Otro cos mi n' por.

Laga nos bam cariciele
Canta dushi, compañele
Yuda e Mama pasa anochi
Cu su Yiu drumi den scochi
Hubert Booi

E HOREANAN DI BURICO DI REY MIDAS

Escarmentá pa loque a pasé ora cu el a pidi e don di por converti tur cos den oro, rey Midas a abandoná tur su riquezanan y el a bai for di su palacio magnifico. Sin embargo, y a pesar di loque a pasé, e rey no tabata totalmente curá di su necedad, y asina el a haya su mes pronto den otro percance.

Den e temponan ey, e diosa Atenea (o Minerva) a caba di inventá e flauta, cu cual e tabata entretené su mes modulando melodianan bunita. Pero ora cu el a mira cu su cara tabata deformá desagradablemente ora cu e tabata toca e flauta, el a tiré riba suela, enojá, y a la vez el a pidi e castigonan mas terrible pa esun cu atrevé di recogé e flauta for di suela.

Y esun cu a pasa ey banda nan y a recogé tabata e pober Marsias, un sátiro cu pia di cabrito. Masha contento, el a cuminsá toca riba e instrumento cu el a haya. Pero pronto e castigonan invocá pa Atenea a cai riba e sátiro, pa man di Apolo.

A sosodé cu Marsias tabata asina habilidoso cu e flauta cu el a reta Apolo, bisando e cu e por toca mejor riba su instrumento cu e dios tabata por toca riba su lira.

— Mi ta aceptá — Apolo a contesté, — pero cu e condición cu esun cu perde lo queda na merced di e vencedor.

— Di acuerdo — Marsias a contesté.

Y asina e competencia a cuminsá den un pradera hermoso di Timolo. Entre e oyentenan privilegiá tabata e rey Midas, cu pa casualidad tabata pasa den e mondinan ey. Promé Apolo a toca su lira divino y despues e sátiro a imitá, cu su flauta, tur e cancionnan melodioso di e pajaronan.

E Ninfanan y e Musanan, encantá, a entoná un himno di alabanza y a duna e victoria na e dios di Solo. Pero rey Midas, sin por contené su mes, a censurá den voz alta e sentencia.

— Mi no ta conforme cu e resultado — el a exclamá. — Marsias a toca mejor cu Apolo. Ta e sátiro merecé e triunfo.

Ora cu Apolo a scucha su palabranan el a mira Marsias amenazadoramente, y despues el a mira Midas y el a bisa nan:

— Sátiro, bo mester sá cu bo no por desafiá un dios impunemente, y abo, rey temerario, cu tin un par di horeanan asina malo cu bo no sá scucha e melodianan mas hermoso, ta bai arrepentí di loque bo a bisa.

Dicho y hecho. Promé Apolo a garra Marsias y el a colgué di un árbol y el a quita su cuero. Verdad ta cu despues el a arrepentí di su crueldad injusto y el a transformá e sátiro den un riew. Despues el a bai cerca Midas y el a mishi cu su horeanan cu su lira di oro.

— Bo mester un par di horea mas grandi pa bo por tende mejor — el a bisé.

Y pa sorpresa di Midas y e hilaridad di tur e otronan presente, e horeanan di e rey a alargá, nan a cubri cu cabeinan largo y hirsuto, y nan a bira movible y puntiagudo, exactamente mescos cu esnan di un burrico.

Ora cu Midas a contemplá e horrible horeanan nobo cu el a haya como castigo, el a sinti horror y repugnancia. Pero, ora cu el a vence su desesperación, el a tuma un decisión pa ningun hende por contemplá e fealdad di su horeanan, y tumando un turbante hancho el a lora su cabez den djé. Despues el a regresá pa su palacio.

Sin embargo, e no por a evitá cu un dia su esclavo a mira su horeanan, y promé cu esaki por a revelá su secreto, el a bisé den tononan amenazador:

— Ta blo abo conocé mi secreto. Pero si bo kier biba, no papia di djé cu ningun hende. Bo a tende?

E infeliz esclavo a asentí, atemorizá, pero den su pecho e tabata deseá pregoná loque el a mira pa tur hende haya sá di e horeanan di Midas. Pero e no a atrevé pasobra e tabata tin miedo di muri.

Un mainta, incapaz di resistí pa mas tempo su tormento, e esclavo a dirigi su mes te na un mondi cercano. Cerca di e orilla di e riew, el a coba un buraco den terra, el a incliná riba dje y el a suspirá su secreto den e boca cu el a habri den terra:

— Rey Midas tin horea di burrico.

Continuacion riba pagina 44

TALENTO Antillano

PAS NA TUR TERA

Un nochi friu di strea cla
La Birgen ta sperando
E yiu Hesus profetisá
Ta nace, ta yorando
Maria yen di emocion
Felis di tur manera
Pas na tur tera!

Carnénan tur ta sosega
Y wardador durmiendo
Di pronto un lus inesperá
Y bosnan ta tendiendo
Den un shelo cla iluminá
Cu angelnan na ilera
Pas na tur tera!

Un strea di mayor splendor
A plama e gran noticia
Na Reynan cu ta biaha awor
Na e Gran Dios di Husticia
Aya nan oro a devalua
Ta trece solo guera
Pas na tur tera!

Hubert Booi

PASCU

Awe riba dia di Pascu
Ora tur hende ta busca otro su amistad,
mi kier ta leu pa mi rondia soledad
pa asina mi descubri e Niño di Pas,
Cu a nace leu, casi abandoná
Den un pesebre, sin fiesta, leu fo'i cas.

Mi kier ta sol cu mi pensamento
Leu di tur boroto di mundo,
pa asina mi wordu conmovi profundo
pa e milagro di e Nacimento di e Niño.
Pa mi cera den mi curason,
e misterio di e Niño su respondi di Pas.

Y ora mi a comprende
E berdadero nificacion di e Niño su mision.
Ora mi curason a encontré
y a embrasá e berdadero Pas
mi kier bolbe bek pa asina celebra:
Fiesta, fiesta di Pascu!

Philomena Wong
5-12-1967

Tur wardador alerta
Bam scuche cu atencion
E coronan di angel
Den húbilo y cancion.
E Cristo Dios a nace
Sperá pa un y tur.
Den un pesebre pober,
Den nochi friu y scur.

Pues lubida carnénan
Y pura acercá
Esun pesebre santu
Di e Redentor sperá.
Aya ta Bo Mesias,
Fo'i siglo priminti,
Ken lo bin libra mundu
Di e malu cometí.

No perde mas Bo tempu
Bai acercá e Lus
Den un pesebre secu
Ta drumi e Yiu Hesus
Bam sigui huntu cu angel
Bam adora cu nos
E Yuchi den pesebre
E Niño, Yiu di Dios.

Hubert Booi

PASCU SIN BO SERCA MI

Mi mestér ta contento,
pero mi no ta.
Bo ta asina leu for di mi
awor cu aña ta cabando
y canticanan di Pascu
ta zona tur parti.
Mi no kie pa aña caba,
mi no kie un Pascu sin
bo cerca mi

Kico lo mi haci anochi
ora kloknan canta yama
tur hende pa celebra e
Ora Solem y ami ta
tembla den e friu di mi soledad?
E aña aki kloknan lo yora
cu un Pascu sin bo cerca mi.

K.I.R.

November 1968

HENDENAN NO TIN LUGA

Riba lomba di un burico
Bon cansá, Hosé su tras
Ta Maria yen di pena
Ta biahando leu di cas
Na un posada nan ta yega
E Señora ya no por
Ta sosjego e kie awor.

No tin mas lugá ni cuarto
Boso no por sosegá
Ya e hendenan a yena
Tur posada, n' tin lugá
Boso dos, tambe e burico
Bai patras mi tin purá
Pasa anochi den curá.

Dushi Papi, scucha un ratu
Laga nos ban ofrece
Nos mes camber awe nochi
Pa nan dos no peresé
Nan n' por drumi riba yerba
Y pafó ta muchu scur
Cerca nos ta bon sigur.

Mira ken meimei di bestia
Ta Maria cu su Yu
Ken ta drumi den pesebre
Niño Dios, E lo tin friu
Lus a baha for di Shelo
Cerca bestia den curá
Hendenan no tin lugá.

Hubert Booi

CANTA PAJARITO
Jossy Herera

Canta, canta pajarito
Canta un canción pa nos
Canta un netchi aguinaldo

Bon, Bon, bon pajarito
Bo a cum'sa hopi bon
Sigui sigui pajarito
Alegra nos curazón

Alleluja, Cristo a nace
Alleluja, paz pa un y tur

PASCOE I PAZ

Murmullo di Palmar, cancion di sirenas
cordando toer hende "Pascoe ta jegando",
Brisas di lamar ta fluit fini
lantando nos foi sonjo pa
prepara pa e fiesta di Pascoe.
Di repente lusnan ta cende den distancia
multicolores rondonando e vecindario
manera un collar di flor riba corona di un princesa
Pakico, apesar di toer rikesa i bunitesa
di naturales, mi ta jora?
Pakico lamar ta sigi canta i no ta companjami den mi amargura?
Pakico paranan ta fluit mas bunita coe nunca riba dia di Pascu
i ami mes ta sintimi aflihi i bandona?
Até – scucha di aleeuw ta infiltra poco a poco
e cancion, e musica tan anhela i tan spera –
esta duhsi ora kloknan ta resona:
"Ora solem na Bethlehem – Paz na mundu –
Paz pa hendenan di bon Boluntad"
Paz i alegria coe por existi pero ta wordu nenga
i mancha pa nos ignorancia.
Amor i comprension, regalu di nos Señor
toch e ta wordu traiciona i pone un banda . . . .
Mi por sintimi mas tristu i bandona?
Pakico, pakico mi no sabi pero dia di Pascoe
ta hipnotisami, hibami bao di e Palmar
na cantu di lamar
Pa asina ponemi refleha i sinta pensa
coe es dia di awe Ninjo Jesus ta serca nos
si, mas serca nos, mas serca di nos
rogandonos – Paz – Paz na toer hende di bon Boluntad

Carlos Hart
Paradera 50, Aruba

Gloria na Dios na Altisimo
Y pas tur parti mundo
Ban tur ban ricibiele
Laga nos adorele
Nos Rey y Salbador
Nos Rey y Salbador
N'e Niño Dios
Nací den stal
tur nos amor
Gloria na Dios, na Tera pas
E angelnan a canta
Un strea cla yen di splendor
Lo guia awor tur wardador
Pa nan bai adorá
Pa nan bai adorá
Pa nan bai adorá felis
E Niño Dios
Mundo henter ta hubilá
Nashonnan ta di fiesta
Su gloria nan kie proclamá
Na tera, aire y lamá
A nace awe nos Salbador
A nace awe nos Salbador
A nace awe nos Salbador
Gloria na Dios

Hubert Booi

EL BURRITO DE BELEN

Con mi burrito sabanero
Voy camino de Belen (bis)

Si me ven, si me ven
Voy camino de Belén (bis)

El lucerito mañanero
ilumina mi sendero (bis)

Con mi cuatrico
voy cantando
mi burrito va trotando
Tunqui, tunqui, tunqui (bis)

Apurate mi burrito
Que ya vamos a llegar (bis)

Con mi burrito sabanero (bis todo)

PAKIKO TA BIRA PASCU?

Mami, pakico ta bira Pascu?
Cada bes ora Mami ta dornando
e kerstboom mi sabi
cu Pascu ta acercando.
Mi ta haya e adornonan bunita si.
Pero den e claridad di e lusnan di coló
Mi ta weita cu Mami su cara ta tristo.
Na scol Juffrouw ta bisa
cu Pascu ta Fiesta di Amor.
Cu tur caminda mester tin alegria.
Pakico Mami ta tristu anto?
Ta pasobra cu tur aña e dia
di Pascu ta cuminsa contento
pero ta caba na yoramento?
Ora Papi bin cas burachi?
Mi no ta gusta Pascu, Mami sa,
pasobra tur aña Papi ta haci cos di mashá bruto.
E ta zundra nos dos
cu palabranan mashá mahos.
E ta dal Mami mashá duro mes
y cada bes
cu e dal Mami mi ta yora.
Mi tin miedo Mami sa,
Mami, sconde e kerstboom, pa Papi no weit'e
E ora e no sabi cu ta bira Pascu.

Ph. Wong
10-12-1967



Awe nochi ta nochi di Pascu
Awe nochi ta nochi di pas
Maske otro pafó ta contento
Mi ta tristo, solito den cas.

Mi ta mama di un yu na otro tera
Cu ta spera un carta, kisas
Paden, den curá, n' tin manera
Ya m'a camna cu mi no por mas.

Esta tristo pa ami awe nochi
Ora Pascu lo yega porfin
Cu retrat'i mi yu riba scochi
Lo mi sinta yora sin fin.

Ai mi yu cu ta leu di Bo tera
Bo no sa con Bo mama t'awor
Ya e kloknan di Pascu ta spera
Pa nan plama nan canto pafó

Refr.:
Maske Pascu pasabo fo'i tera
Maske Pascu pasabo fo'i cas
Corda e bieunan, kisas cu ta spera
Rib'e yunan cu ta leu di nan cas

25 november 1971
HUBERT BOOI
Música di: Maybelin Arends-Croes

E HOREANAN...............

Continuacion di pagina 41

Despues el a tapa e agujero y el a bai tranquilo y aliviá, manera cu si el caba di quita un gran peso for di riba su lomba.

Poco tempo despues a pasa un cos masha straña. For di e buraco cu el a coba den terra a nace, pa medio di podernan mágico, un rooi yen di awa, y ora cu e brisa tabata mece e awanan, nan tabata canta alegremente:

— Rey Midas tin horea di burrico.

Asina a bin pasa cu poco poco henter mundo a haya sá di e gran secreto di rey Midas, y cu e tabata tin horeanan di burrico!

ANECDOTA

Gaspar Sontini, un músico italiano di siglo XVIII, tabata masha orgulloso. Cierto dia el a encargá un cosaca nobo y e sastre tabata tumando su medidanan mientras e ilustre cliente tabata kier a alza su mes cada vez más, manera cu pa establecé un distancia mayor entre e, un genio, y e despreciable mortal cu na e oranan ey tabata hinká na rudilla su dilanti tumando medida di su carsón. Pero e voz di e sastre a bahé back pa realidad.

— Maestro, bo kier pa e bachi llega te na bo rudia?

— Más largo, más largo — el a contestá.

— Te na bo enkel?

— Mi a bisa cu más largo.

— Pero e ora ey bo no lo por cana.

— Y esey kiko? Acaso e genionan ta cana? Ta bula nan ta bula!

ANECDOTA

E tiranonan a cuminsá sospechá di tur hende, y su terror a hacié condená inmediatamente pa un morto bárbaro, tur esnan di kende e tabata sospechá.

— Bo por mata un infinito number di hende — Séneca a bisé un dia, — pero pa más cu bo mata NUNCA lo bo por mata bo sucesor!

CONTESTACIONNAN NA TEST BO MEMORIA

HISTORIA

1. Rumannan Wright
2. Vasco de Balboa
3. Masimiliano di Hapsburgo
4. 1962
5. 1939

GEOGRAFIA

1. Italia
2. Este
3. Tres cuarta parti.
4. Bagdad
5. Africa

GENERAL

1. Si
2. Cassius Clay
3. Leonardo Da Vinci
4. Seis
5. Seis biaha.

RIEW Y PAIS

1. e
2. h
3. c
4. f
5. d
6. g
7. a
8. j
9. 1
10. b



Awor cu anja ta yegando na su fin, nos kier gradici tur nos clientenan pa nan compras haci cerca nos durante 1975 y nos kier desea nan tur

UN BON PASCU
y
UN BON ANJA



MANSUR
department store

e almacen pa henter famia

HENDRIKSTRAAT 8 – ORANJESTAD – TEL.: 1050